

ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНЫЙ ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК: МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРИЮ

А. И. Изотов

Как отметила в открывающих настоящий сборник воспоминаниях профессор Санкт-Петербургского университета Г.А. Лилич, именно благодаря А.Г. Широковой, которая добилась публикации в ведущем советском лингвистическом журнале «Вопросы языкознания» проблемной статьи П. Сгалла «Обиходно-разговорный чешский язык», этот лингвистический феномен вошел в сферу интересов отечественных исследователей. В устной беседе с автором настоящих строк Галина Алексеевна упомянула весьма серьезные проблемы, возникшие у Александры Григорьевны, когда некоторые чешские коллеги П. Сгалла, не разделявшие его взглядов, решили воспользоваться «тяжелой артиллерией» и пожаловались в ЦК КПСС на А.Г. Широкову, которая вместо того, чтобы всемерно крепить дружбу братских народов, призывает заниматься непонятно чем.

Уверен, что надо было обладать гражданским мужеством Александры Григорьевны и ее научной принципиальностью, хорошо известными ее ученикам и коллегам, чтобы сопротивляться экстралингвистическому давлению такого уровня в 60-70 годы.

Совершенно не желая оказываться в компании любителей лягнуть мертвого льва, которые из безопасного далека охотно критикуют прежний режим, тем более что сама А.Г. Широкова искренне верила в коммунистические идеалы, напомним всё же, что приблизительно в это же время по идеологическим причинам университет была вынуждена оставить профессор В.В. Бородич – коллега А.А. Широковой по кафедре и так же, как и она, ученица А.М. Селищева.

В течение многих лет Александра Григорьевна вела спецсеминар «Обиходно-разговорный чешский язык» для студентов третьего года обучения, который даже одно время был обязательным для всех богемистов. По свидетельству брата А.Г. Широковой Николая Григорьевича, она и умерла за письменным столом над своей последней, не оконченной книгой – «Обиходно-разговорный чешский язык» [Изотов 2009: 177].

Поэтому автор настоящих строк, обе диссертации которого (кандидатская – официально, докторская – по существу) были написаны под руководством А.Г. Широковой, счел возможным в память об Учителе компактно опубликовать часть связанного с обиходно-разговорной проблематикой лексикографического материала, собранного им в процессе подготовки для издательства «Русский язык – Медиа» большого чешско-русского словаря общеупотребительной лексики (это, в частности, объясняет унификацию по литературному, а не обиходно-

разговорному варианту окончания прилагательного или глагола в заглавном слове, тем более что обиходно-разговорным иногда является лишь одно из приводимых значений, ср. *německ[|]ý* немецкий • *~ý ovčák* немецкая овчарка; *[-á myš ob. крыса ž spis.]* ☞ *~y přísl.* по-немецки).

В качестве источника нами использовались, помимо известных лексикографических работ (включая солидный словарь обиходно-разговорной лексики в монографии 1992 года П. Сгалла и И. Гронекса), также произведения современной чешской литературы и кинематографа, в которых нелитературная лексика используется для создания речевого портрета персонажа в неизмеримо бо́льшей, чем это принято в отечественной традиции, степени. Решая вопрос включения/невключения в словарь проблемных лексем, мы ориентировались на данные Чешского национального корпуса и чешского сектора интернета, а также на взгляды носителей языка. Например, мы, учтя мнение чешского лектора на нашем факультете Ружены Генкриховой, не стали пока включать в словарь германизм *fýga/fíga* ‘машинист; водитель’, хотя он и представлен в корпусе в обоих своих графических вариантах, ср.:

Sandy byl do železnice fanda . V šesti letech chtěl být strojvedoucím , a <fýrou> toužil být pořád . Miloval vlaky obrovskou a strašlivou láskou . [SYN2005]

Dyt' je hlídali ! Dobrý bylo , když se <fírové> s těma vagonama vraceli . Ducky mi hodili do trávy u trati plzeňský . [SYN2000]

Словник обиходно-разговорной лексики отличается существенно меньшей устойчивостью, чем словарь лексики литературной. К выбыванию из него приводит не только **малая** употребительность в речи того или иного слова, но и его **высокая** употребительность, потому что тогда слово может быть кодифицировано и перейти в разряд слов литературного языка (например, сотни лексем, имевших в «Чешско-русском словаре» 1973 года под редакцией Л.В. Копецкого, Й. Филипца, О. Лешки помету *ob.* [обecná čeština – ‘обиходно-разговорный чешский язык’], в словаре 2005 года сменили эту помету на *hovor.* [hovorová čeština – ‘разговорный стиль литературного чешского языка’] или вообще лишились пометы).

Тем не менее мы полагаем, что приводимые на последующей странице словарные статьи, при всей открытости словаря, тем не менее могут быть полезны богемистам как материал для дальнейшего исследования.

Мы ориентировались на предложенные авторами и редакторами названного «Чешско-русского словаря» 1973 года принципы построения словарной статьи и их же систему помет.

В словарную статью могут входить: 1) заглавное слово с индексом; 2) транскрипция; 3) грамматический аппарат; 4) контекстные или синонимические характеристики и пояснения; 5) стилистические и терминологические пометы; 6) эквивалент; 7) экзemplификация.

В изменяемых заглавных словах параллельные линии (||) обозначают границу неизменяемой части слова.

Тильда (~) заменяет все заглавное слово, если оно не разделено параллельными линиями, либо часть заглавного слова до параллельных линий (||), ср.:

amen *neskl. s 1. náb.* аминь. **2. ob. expr.** конец *m*; каюк *m*; **je s ním n. po něm** ~ тут ему и крышка

alotri||um, -a *s, zprav. v mn. ~a ob. (klukovská)* шалости *ž mn. spis.*; **tropit ~a** проказничать

В одной статье могут объединяться слова, близкие по значению и образованию. Это существительные мужского рода и производные от них существительные женского рода или прилагательные на **-cký, -ský** и соответствующие наречия. В таких случаях используется знак ☼, ср.:

buržoust, -a, řidč. buržuj, -e *m ob. hanl.* буржуй *m* ☼~**ka, -ky** *ž буржуйка* *ž*

syčáck||ý *ob. expr.* хулиганский *spis.* ☼~**y přísl.** (*se chovat ap.*) по-хулигански

1. Заглавное слово дается в основной форме: имена существительные в именительном падеже единственного числа, имена прилагательные в именительном падеже единственного числа мужского рода, глаголы в форме инфинитива на **-t**, (у глаголов с вариантом инфинитива на **-ci** первым указывается этот исторически более ранний вариант).

Фонетические, орфографические, словообразовательные или морфологические варианты приводятся в одной статье, причем на первом месте дается, как правило, более употребительный вариант.

У многозначных слов значения разделяются арабскими полужирными цифрами, при этом на первое место ставятся основные значения с точки зрения их употребительности. Терминологические значения отмечаются пометой соответствующей отрасли. Оттенки значений даются при соответствующем значении, наиболее выразительные выделяются черным кружком (●).

Если слово встречается исключительно или почти исключительно в составе определенного сочетания, используется помета *ve spoj.* или *zprav. ve spoj.*

Омонимы обозначаются римскими цифрами.

2. Транскрипция дается только в тех случаях, когда корректное прочтение слова не очевидно. Слово или словосочетание может транскрибироваться либо целиком, либо только в его проблемной части, ср.:

aer||o [éro], **-a** *s ob.* самолёт *m spis.*

3. Грамматическая характеристика. При всех именах существительных сразу за заглавным словом приводится окончание родительного падежа и рода – *m, ž, s*. Несклоняемые существительные снабжаются также пометой *neskl.* При необходимости используются помета *jen j., jen mn., pomn.* и *hromad.* Деминутивы снабжены пометой *zdrob.*

Прилагательные снабжаются пометой (*neskl. příd.*) только в том случае, если они не имеют форм словоизменения. При некоторых прила-

гательных приводятся именные формы.

При глаголах после заглавного слова приводится окончание 1 лица единственного числа. Возможные варианты форм приводятся непосредственно после основных.

Если лексическое значение глагола препятствует образованию 1 лица единственного числа, вместо нее приводится форма 3 лица единственного или множественного числа, сопровождаемая соответствующей пометой (3. j. или 3. mn.), ср.:

ced||it (se), *zprav. neos. 3. j. -i (se) nedok. ob. expr.* лить, литься; **ze mne se pot ~**; с меня льёт пот *spis. neutr. venku (se) ~i (o dešti)* на дворе льёт как из ведра

Для обозначения вида используются пометы *dok., nedok.*, для обозначения двувидовых глаголов – *nedok. i dok.* Прочие грамматические данные обозначаются пометами: *neos.* (безличное употребление), *zvr.* (возвратный глагол), *trp.* (страдательный залог), *nás.* (многократный глагол). Управление глагола дается при помощи падежных форм местоимений *kdo, co, kdo, co, jaký, jaký, jaký, jaký*, реже при помощи наречий *kde, jak* и т. п. Если прямое управление в чешском и русском языках совпадает, оно специально не отмечается. Если возможны варианты управления, то дается, как правило, также и прямое управление.

При местоимениях, числительных, наречиях, предлогах, союзах, частицах, междометиях указывается соответствующая часть речи (*zájm, čísł., přísl., předł., sp., částice, citosl.*).

При предлогах указывается падеж, с которым они употребляются, например:

skrz, kniž. a zast. skrze I předł. se 4. p. 1. через, сквозь *se 4. p.*; **hřebík prolezl ~ prkno** гвоздь прошёл сквозь доску. **2. ob.** из-за *s 2. p. spis.*; **to je všechno ~ tebe** это всё из-за тебя *spis.*; **ták já jsem přišel ~ to malování** так я пришёл насчёт побелки

4. Контекстные и синонимические характеристики и пояснения уточняют семантическую структуру заглавного слова или приводимых сочетаний. Если приводимые характеристики представляют собой открытый ряд, то после последней из них ставится помета *ap.*, ср.:

bal||it, -ím nedok. 1. *co do čeho* обёртывать *что чем n. во что* • *přen. (dítě) expr.* ку- тать. 2. упаковывать; **~it zásilku** запаковывать посылку. 3. укладывать *что во что*; **~it kufr** укладывать чемодан; **~te si své věci expr.** сматывайте удочки. 4. (*koberce, ubrousek ap.*) свёртывать. 5. *ve spoj.* **~it holky ob.** знакомиться с девушками *spis.*

5. Стилистические особенности заглавного слова отмечаются специальными пометами, а если стилистические характеристики чешского и соответствующего русского слова (словосочетания) не совпадают, то характеризуется и русское слово (в таком случа помета идет **после** дан- ного русского слова). Пометами, указывающими на соответствующую отрасль, снабжены специальные термины. Термины общеупотребитель- ные и широко известные даются без помет. Помета может относиться ко всем из нескольких приводимых значений (тогда она дается **перед** пер- вой обозначающей отдельное значение арабской цифрой), либо к одно-

му из значений (тогда она идет **после** цифры), ср.:

akorát přišl. *ob.* 1. как раз; **přišli tam ~ v poledne** они пришли туда как раз в полдень.

2. только *spis.*, **chyběl ~ třešňový kompot** не хватало только компота из черешни.

3. как следует *spis.*; **maminka chce mít všechno** ~ мама любит, чтобы всё было как следует • **boty jsou mi** ~ туфли мне в самый раз □ **mám toho ~ dost!** с меня уже хватит!

angor|a, -y ž 1. *text.* ангорская шерсть. 2. *ob.* (*králik*) ангорский кролик *spis.*, (*kočka*) ангорская кошка *spis.*

6. Эквиваленты изменяемых слов даются также в основной форме, т. е. имена существительные и прилагательные в форме именительного падежа единственного числа, глаголы – в форме инфинитива.

Если в русском языке отсутствует слово, системно соответствующее заглавному чешскому слову (например, прилагательное, соответствующее чешскому прилагательному), либо такое слово относится к табуированной лексике, используется описательный или контекстовый перевод, ср.:

opích|at, -ám *dok. ob. koho* совершить половой акт с кем

Эквиваленты в синонимическом ряду разделяются запятой. Не образующие синонимического ряда эквиваленты разделяются точкой с запятой. Если эквивалент вообще не существует (это относится прежде всего к реалиям), дается транслитерация чешского заглавного слова, его толкование либо их комбинация, ср.:

esenbák, -a *m.* **esenbé** *neskl. m i ž ob. hist.* сотрудник SNB *spis.* (**Sbor národní bezpečnosti** – органы внутренних дел в социалистической Чехословакии)

7. Экземплификация. Некоторая часть словарных статей снабжена примерами употребления заглавного слова, проясняющими, в каких ситуациях и контекстах данное слово встречается. В качестве экземплификации приводятся, как правило, словосочетания, а не предложения.

За черным кружком (●) помещаются терминологические словосочетания с пометой соответствующей отрасли, например:

kočk|a, -y ž 1. кошка ž • **zool.** ~а **divoká** дикая кошка; ~а **domáci** домашняя кошка □ **mají se rádi n. jsou na sebe jako pes a ~a** они живут как кошка с собакой; **hrát si s kým jako ~a s myší** играть с кем как кошка с мышью; **to je pro ~u ob.** это коту под хвост. 2. *ob.* красивая девушка *spis.*

Фразеологические словосочетания включаются в систему значений заглавного слова. Мотивированная фразеология помещается в конце соответствующего значения за квадратом (□). Немотивированная фразеология, пословицы и поговорки помещаются за черным ромбом (◆), ср.:

funus, -u *m ob.* похороны *jen mn. spis. běžné* □ **přijít s křížkem po ~e** явиться к шапочному разбору

buřt, -u, -a *m ob.* сарделька ž *spis.* ◆ **to je mi** ~ *expr.* это мне всё равно *spis.*

Мы признаем, впрочем, условность границы между мотивированной и немотивированной фразеологией в целом ряде случаев.

advokát, -a m адвокат *m*, *těž přen. ob.*; **dělat komu ~a** выступать адвокатом *кого* ☼ **~ka, -ky ž jako m**
aer|o [éro], -a s об. самолёт *m spis.*
ajdam, -u m об. *totéž co spr. eidam*
ajzboňák, -a m об. *zast.* железнодорожник *m spis. neutr.*
akorát přišl. ob. 1. как раз; **přišli tam ~ v poledne** они пришли туда как раз в полдень. 2. только *spis.*; **chyběl ~ třešňový kompot** не хватало только компота из черешни. 3. как следует *spis.*; **maminka chce mít všechno** ~ мама любит, чтобы всё было как следует • **boty jsou mi ~ tuflí** мне в самый раз □ **mám toho ~ dost!** с меня уже хватит!
akurátní ob. аккуратный *spis.*, точный *spis.*
aleluja neskl. s 1. církv. аллилуйя *ž, tež citosl.*
2. ve spoj. do ~ ob. до бесчувствия, без всякой меры; **tancovali do ~** они танцевали до упаду
almar|a, -y ž ob. шкаф *m spis.*
almárk|a, -y ž zdrob. ob. шкафчик *m spis.*, шкафчик *m spis.*
alotri|um, -a s, zprav. v mn. ~a ob. (*klukovská*) шалости *ž mn. spis.*; **tropit ~a** проказничать
amant, -a m ob., poněk. hanl. любовник *m, spis. neutr.*
amen neskl. s 1. náb. аминь. 2. *ob. expr.* конец *m*; **kaok m; je s ním n. po něm** ~ тут ему и крышка
amolet|a, -y ž ob. (místo omeleta) омлет *m spis.*
angor|a, -y ž 1. text. ангорская шерсть. 2. *ob. (králík)* ангорский кролик *spis.*, (*kočka*) ангорская кошка *spis.*
apaty|ka, ~ky ž zast. ob. аптека *ž spis.* ♦ **komu není shůry dáno, v ~ce nekoupí přísloví** чего Бог не дал, того за деньги не купишь
apetýt, apetyt, -u m об. аппетит *m spis.*; **má dobrý ~** у него хороший аппетит; **dostal jsem ~ nač** мне захотелось *čeho*
april, -a, -e m 1. hovor. апрель *m běžné.* 2. *ob. zprav. ve spoj. to je ~!, ~!* первый апрель – никому не верь!; **vyvést ~em** обмануть первого апреля
arest, -u m об. тюрьма *ž spis.*
arrestant, -a m об. арестант *m spis.*
arest|ovat, -uji nedok. i dok. ob. сажать/посадить под арест *spis.*
asák, -a m об. ассистент *m*
aušus, -u m об. бракованный товар *spis.*
aušusový ob. бракованный *spis.*
auťák, -u m об. *expr.* машина *ž spis. neutr.*
avantýr|a, -y ž ob. авантюра *ž, приключе- ние s*
báb|a, -y ž 1. zast. бабушка *ž.* 2. *ob.* бабка *ž;* **už je z ní ~a** она уже старуха; **~a ko- řenařka** знахарка *ž;* **~a Jaga** баба-яга *ž-ž, tež přen.* □ **~o rad!** что делать? 3. *ve spoj. porodní ~a* об. повивальная бабка. 4. ~

expr. женщина; **to je pěkná ~a** хороша баба ♦ **kam nemůže čert, nastrčí ~u pořek.** где чёрт не сладит, туда бабу пошлёт
babk|a, -y ž 1. expr. бабка *ž, старуха ž.* 2. *ob. (chroust)* майский жук *spis.*; хрущ *m spis.* □ **uvázat šátek na ~u** повязать платок по-бабьи ♦ **má peněz jako babek** денег у него куры не клюют; **koupit, prodat za ~u** купить, продать за бесценок
bábovk|a, -y ž 1. (maková) кулич *m;* **piškotová ~a** бисквитный кулич • (*z písku*) кулич *m* из песка. 2. (*forma*) форма *ž* для кулича. 3. *m i ž (z babělec)* об. *expr.* баба *m i ž*
babr|at, -ám nedok. (práci) ob. expr. портачить, запарывать
babr|at se, -ám se nedok. ob. expr. 1. v čem (v hlině, v jídle ap.) ковыряться, копать в чём. 2. *s kým* копать, возиться, канителиться с кем
babravý (práce) ob. expr. кропотливый *spis.*
bačkor|a, -y ž 1. шлёпанец m □ zhrub. natáhnout ~y, zatřepat n. zaklepat ~ami n. ~ama протянуть ноги; **starou ~u** ни черта; **stojí to za starou ~u** это не стоит ломаного гроша. 2. *m i ž ob. hanl.* баба *m i ž*
bafuňář, -e m ob. hanl. крупный чиновник
bakšiš, -e m ob. (spropitné) чаевые *jen mn.*; **dostat ~** получить на чай • (*úplatek*) взятка *ž spis.*
balanc, -e ž i m, balanc|e, -e ž ob. равновесие *s spis.*
ball|it, -im nedok. 1. co do čeho обёртывать что чем *n. во что* • *přen. (dítě)* *expr.* кутать. 2. упаковывать; **~it zásilku** запаковать посылку. 3. укладывать что во что; **~it kufr** укладывать чемодан; **~te si své věci** *expr.* сматывайте удочки. 4. (*koberce, ubrousek ap.*) свёртывать. 5. *ve spoj. ~it holky* об. знакомиться с девушками *spis.*
barvičk|a, -y ž zdrob. 1. (šatů ap.) *expr.* цвет *m neutr.* 2. (*na malování*) краска *ž;* (*barevná tužka*) цветной карандаш. 3. (*na rty*) об. губная помада *spis.*
bas|a, -y ž 1. hud. контрабас *m*, бас *m;* **hrát na ~u** играть на контрабасе. 2. (*vězení*) об. *expr.* каталажка *ž, кутузка ž zast.*
bastá *citosl. ve spoj. (a) basta (fidli)!* об. и basta!
bašt|a II, -y ž ob. expr. 1. (jídlo) еда *ž spis. neutr.* 2. *slang. (požitek, nádhera)* красота *ž;* **to je ~a!** вот здорово!
bašta III ob. expr. 1. neskl. příd. (auto, jídlo, kluk ap.) замечательный *spis.* 2. *přísl.* здорово *nespis.*; **dneska naši hráli ~** сегодня наши здорово играли
bašt|it, -im nedok. ob. expr. уплетать за обе щёки
baštovní ob. expr. замечательный *spis. neutr.*, *srov. bašta III*
befěl, -u m об. приказ *m*

běhavl|a, -y ž *ob.* понос *m spis.*; **dostal** ~u у него начался понос
bejkov|ec, -ce *m ob. zast.* кнут *m*
bejvák, -u *m ob. expr.* квартира *ž spis.*
bekot, -u *m 1.* (ovcí) бляение *s. 2.* (dítěte) *ob. expr.* рёв *m*
bel|a, -y ž *ob. expr. ve spoj.* **stará ~a** ничего; **víš starou ~u** ничего ты не знаешь; **počasi stojí za starou ~u** погода ни к чёрту
bengál, -u *m 1.* бенгальский огонь; **rozsvítit** ~ зажечь бенгальский огонь; *2. ob. expr.* шум *m*, гам *m*; **udělat n. spustit** ~ поднять шум и гам
biják, -u *m ob.* кинотеатр *m spis.*
bin|ec, -ce *m ob. expr.* кавардак *m*
bio, **bia** *s ob.* кино *neskl. s spis.*
blít, **blejt**, **blíji** *nedok. ob. zhrub.* блевать
bod|nout, -nu *dok. koho, co, čím 1.* уколоть кого, что чем; ужалить; ~**nout ostruhami** прищипорить; **komár mě ~l** меня укусил комар; **neos. ~lo mě u srdce** меня кольнуло в сердце; **vyskočil, jako když ho ~ne** он вскочил, как ужаленный □ ~**nout do živého** задеть за живое; *2. ob.* быть в самый раз, подходить; **to by docela bodlo** это будет в самый раз
bod|nout se, -nu *se dok. 1. ob. expr.* дать маху; **tady se pořádně ~l** тут он дал маху; *2. čím, oč n. bez předm.* уколоться чем, обо что *n. bez předm.*; **do čeho** уколоть себе что
bombardér, *ob. bombardák*, -u *m* бомбардировщик *m*
bouch|nout, -nu *dok. 1. do čeho, nač, čím oč* стукнуть, ударить во что, по чему чем; ~**nout do dveří** бухнуть в дверь; ~**nout knihou o stůl** хлопнуть книгой по столу; ~**nout dveřmi** хлопнуть дверью; *přen. kdy do toho ~nete?* *ob. expr.* когда вы раскачаетесь? *2. ob. expr.* подстрелить *spis.*
bourák, -u *m ob. expr.* шикарная машина *spis. neutr.*
božsk|á, -é ž *ve spoj.* **kápnout ~ou** *ob.* признаться *spis.*
brach, -a *m ob.* брат *m spis.*; (v oslovení) **milý ~u** братец; **starý ~u!** старина!
brach|a, -y *m ob. totěz co brach*
brajgl, -u *m ob. expr.* кавардак *m*
brak|ovat, -uji *nedok. (zemí, uhelné doly ap.) ob. expr.* грабить *spis. neutr.*
brd|o, -a *s text.* ремиза *m*, ремиза *ž* □ (*dělat co*) **na jedno ~o** *ob.* на один лад
brée|a, -y ž *ob. hanl.* баба *ž*; **stará ~** старая дурьнда
brej|ít, -ím *nedok. na koho, nač ob. expr.* тарашить глаза на кого, что
brouk, -a *m 1.* жук *m*; **mít ~y v hlavě** вечно с чем-нибудь носиться; **nasadit ~a do hlavy komu** лишить покоя кого *spis.* *2. ob. expr.* ворчун *m. 3.* малыш *m*, крошка *m i ž*
bruč|et, -ím *nedok. 1.* ворчать. *2. ~et (si)* бормотать. *3. na koho, co n. bez předm. ob. expr.* брюзжать на кого, что *n. bez předm.*

spis. neutr. 4. ob. expr. сидеть в тюрьме *spis. neutr.*
bruml|at, -ám *nedok. 1.* (o base, o čmeláku ap.) гудеть. *2. expr.* бурчать себе под нос. *3. nač (na špatné počasí ap.) ob. expr.* ворчать на что *spis. neutr.*
bubl|at, -ám *nedok. 1.* журчать, булькать. *2. na koho ob. expr.* ворчать на кого *spis. neutr.*
bucht|a, -y ž *1.* сладкий пирожок; **zadělat na ~u** поставить тесто для пирожков. *2. ob. expr.* тумак *m. 3. ob.* девушка *ž spis.* *4. ob.* женский половой орган *ž spis.*
bulík, -a *m 1.* (mladý vůl) молодой вол *m. 2.* (hlupák) *ob. expr.* дурень *m* ♦ **věšet komu ~y na nos** *ob. expr.* морочить голову кому
bulik|ovat, -uji *nedok. koho ob. expr.* дурачить, водить за нос кого; **nebulikuj mě** ты мне голову не морочь
bul|ít, -ím *nedok. ob. expr.* реветь, лить слезы
bunt, -u *m ob.* бунт *m spis.*; **sedlácký ~** крестьянское восстание
bunt|ovat, -uji *nedok. koho ob. expr.* бунтовать *spis. neutr.*
bunt|ovat se, -uji *se nedok. s kým ob.* вступать в сговор с кем *spis.*
burčák, -u *m ob.* молодое вино *spis.*
burnus, -u *m 1.* (beduínský plášť) бурнус *m. 2.* (zimník) *ob. expr.* зимнее пальто *spis. neutr.*
buržoust, -a, řidč. **buržuj**, -e *m ob. hanl.* буржуй *m* ♦ **ka**, -ky *ž* буржуйка *ž*
buržoustský, **buržujský** *ob. hanl.* буржуйский
buřt, -u, -a *m ob.* сарделька *ž spis.* ♦ **to je mi ~** *expr.* это мне всё равно *spis.*
bužír|ovat, -uji *nedok. ob. expr.* роскошествовать *spis.*
bydlen|í, -í *s ob.* жильё *s spis.* • **tam je příjemné ~í** там приятно жить
býkov|ec, *ob. bejkov|ec*, -ce *m* кнут *m*
být, 1 ед.: **jsem**, 2 ед.: **jsi** (*ob. jseš, seš*), 3 ед.: **je**, 1 мн.: **jsme**, 2 мн.: **jste**, 3 мн.: **jsou**; *наст. вр. конд.*: 1 ед.: **bych**, 2 ед.: **bys** 3 ед.: **by**, 1 мн.: **bychom** (*ob. bysme*), 2 мн.: **byste**, 3 мн.: **by** / 1 ед.: **abych**, 2 ед.: **abys**, 3 ед.: **aby**, 1 мн.: **abychom** (*ob. abysme*), 2 мн.: **abyste**, 3 мн.: **aby** / 1 ед.: **kdybych**, 2 ед.: **kdybys**, 3 ед.: **kdybyby**, 1 мн.: **kdybychom** (*ob. kdybysme*), 2 мн.: **kdybyste**, 3 мн.: **kdyby**; **быть**, существовать; **myslím, tedy jsem** я мыслю, следовательно, я существую; **není nad plzeň hovor.** лучше пльзеньского пива ничего не слышешь; **na podzim byla svatba** осенью была свадьба; **co je s tebou?** что с тобой?
byřák, -u *m ob.* жилотдел *m*
cachtanic|e, -e *ž ob.* слякоть *ž spis.*
camfour, **cancour**, -u *m ob.* клок *m spis.*; *v mn.* ~у лохмотья *m mn.*
čápot|a, -y *ž ob.* след *m spis.*

cár||at se, -ám se nedok. ob. 1. s čím (s přípravami ap.) канителиться с чем, со se s tím tak ~áš? что ты с этим так долго канителиться? 2. *expr. (pomalu)* тащиться; плестись; *(nečinně)* слоняться

ced||it (se), zprav. neos. 3. j. -í (se) nedok. ob. expr. лить, литься; **ze mne se pot ~;** с меня льёт пот *spis. neutr. venku (se) ~í (o dešti)* на дворе льёт как из ведра

cejch||a, -y ž ob. брюхо *s*

celulózk||a, -y ž ob. целлюлозная фабрика *spis.*

cemr, -u m ob. expr. спина *ž spis.*

cep||ovat, -uji nedok. koho expr. 1. дрессировать 2. *ob.* воспитывать в строгости *spis.*

cigár||o, -a s ob. сигара *ž spis.*; сигарета *ž spis.*

Cigoš, -e m ob. цыган *m spis.*

cihličk||a, -y ž 1. zdrob. кирпичик *m. 2. (na žehlení) ob.* утюг *m spis.*

cimprcampr přísl. ob. expr. zprav. ve spoj. na ~ (rozbit, se rozbit) вдребезги; *(roztrhat)* в клочья *spis. neutr.*; *přen. rozsekát na ~* разнести в пух и прах

cimr||a, -y ž ob. комната *ž spis.*

cin||at, -ám nedok. 1. (o zvonku) звенеть; **tramvaje ~ají** трамваи звенят 2. *čím* греметь, звякать чем 3. *ob. expr.* болтать, хвастаться *spis. neutr.*

ciotáč||ek, -ku m ob. слюнявчик *m*

ciotáč||at, -ám nedok. ob. пускать слюни

ciotáč||ly, -ů m pomn. ob. церемонии *ž mn.*; **bez velkých ~ů** без церемонии; **dělat ~y** разводить церемонии; **jaképak s ním ~y!** нечего с ним церемониться

circusáck||ý ob. (rodina ap.) цирковой *spis.*; **~á maringotka** цирковой фургона *spis.*

circus||ák, -áka m ob. циркач *m* ☼ **~áčka, -áčky** циркачка *ž*

cmrnd||at, -ám nedok. ob. expr. 1. co (vodu) разбрызгивать что *spis. neutr.* 2. *(mléko do láhve ap.)* лить тонкой струйкой *spis. neutr.*

cour||a, -y ž ob. hanl. 1. (nepořádná ženská) неряха *ž. 2. (poběhlíce)* потаскуха *ž*

courák, -u m ob. hanl. поезд, идущий со всеми остановками *spis. neutr.*

cranic||e, -e ž ob. expr. толкотня *ž, давка ž*

crát, cru, 2. j. cpeš nedok. 1. koho, co kam (věci do kufru ap.) совать, запихивать что, куда 2. *co čím (slamník slámou ap.)* набивать что чем; *zvr. ~ si cigarety* набивать папиросы 3. *ob. expr. co do koho (do kluka sladkostí ap.)* пичкать кого чем; **~ do nemocného léky** пичкать больного лекарствами; **~ husu** откармливать гуся; **~ peníze komu** совать деньги кому

crát se, cru se nedok. 1. expr. kam пробираться куда *neutr.*; *(davem)* протискиваться, проталкиваться *neutr.* • *přen. (do lepší společnosti)* лезть, втираться куда *hovor.*; **~ se do popředí** лезть вперёд; **cpe**

se na místo ředitele он лезет на место директора 2. *ob. expr. (jidlem)* набивать себе живот; **podívej, jak mu chutná, jak se cpe** посмотри, какой у него аппетит, как он уплетает

cucák II, -u m ob. expr. соска *ž spis. neutr.*

cucflek, -u m ob. кровоподтек *m* от поцелуя *spis.*

cugrunt ob. expr. ve spoj. přivést ~ уничтожить *spis.*

cucht||a, -y ž ob. hanl. 1. (nepořádnice) неряха *ž. 2. (běhna)* шлюха *ž*

cukrátk||o, ob. cukrlátk||o, -a s конфетка *ž*

cukrkandl, -u m ob. леденец *m spis.*

cukrle, -te s ob. конфета *ž spis.*

culík, -u m ob. косичка *ž spis.*

cvik||at, -ám nedok. (jízdenky) ob. компо-стировать *spis.*; **~at příchod (pichacími hodinami) slang.** отбивать табель

cvikn||out, -u dok. (jízdenku) ob. прокомпо-стировать *spis.*; **~out příchod slang.** от-бить табель

čapn||out, -u doc. (zloděje ap.) ob. сцапать

čepic||e, -e ž шапка *ž*; **koupací ~e** купальная шапочка; **námořnická ~e** бескозырка *ž* □ *ob. expr. hrom do ~e!* чёрт возьми!; **má pod ~í a) (je chytrý)** у него голова варит, *b) (je podnapilý)* он под градусом

čerchmant, -a m ob. zast. чёрт *m spis. běžné*

černot||a, -y ž 1. чернота *ž. 2. ob.* махинации *ž mn. spis.*

čich, ob. čuch, -u m обоняние *s*; *нох m, чутьě s*

čich||at, ob. čuch||at, -ám nedok. обонять; *чутья. 2. k čemu, čeho* нюхать что

čichn||out (si), ob. čuchn||out (si), -u (si) dok. *k čemu, čeho* понюхать что

číman, číman, -a m ob. expr. ловкач *m*

čist||it, -ím nedok. чистить; **~it brýle** проти-рать очки; **~it okna** мыть окна; **~it skvrny** выводить пятна; **~it vodu** очищать воду; **~it šaty od prachu** очищать одежду от пыли; *zvr. ~it si zuby, nehty* чистить зубы, ногти □ **~it kliky ob.** обивать пороги

čmouch||at, -ám nedok. ob. 1. k čemu n. bez předm. принюхиваться к нему *n. bez předm.*; **~at tabákový kouř** нюхать табач-ный дым 2. *(slídit) hanl.* разнохивать

čokl, -a m ob. zprav. hanl. шавка *ž*; **honí mě jako ~a** гоняют меня как собаку

čoud, ob. čmoud, -u m чад *m*

čoud||it, ob. čmoud||it, čud||it, -ím nedok. (o kamnech ap.) дымить; коптить, чадить

čoud||it se, ob. čmoud||it se, čud||it se, 3. os. -í se nedok. neos. expr. дымить; **z komína se ~ilo** из трубы валит дым

čoudivý, ob. čmoudivý, čudivý (kamna) дымный; дымящий; **~ plamen** дымное пламя

čpavkárn||a, -y ž ob. аммиачный завод *spis.*

čtyř||i, ob. čtyry čísl. четыре; **~i sta** четыре-ста; **~i světové strany** четыре стороны света; **~i roční doby** четыре времени года;

hrát na ~i ruce играть в четыре руки; chodit po ~ech ходить на четвереньках □ mezi ~má očima с глазу на глаз; držet se všema ~ma koho, čeho держаться обеими руками за кого, что
čub||a, -y ž (fena) об. сука ž • (pes vůbec) expr. hanl. псина ž
čubk||a, -y ž об. сучка ž • expr. hanl. псина ž
čubrn||ět, -ím nedok. na koho, co n. bez předm. об. expr. тарашить глаза на кого, что n. bez předm.
čuč||et, -ím nedok. об. expr. 1. глазеть; to ~iš, co? (to se díváš) видал, да? 2. торчать, околачиваться
čumend||a, -y ž об. expr. зрелище s spis. neutr.
čum||ět, -ím nedok. об. expr. 1. на koho, co n. bez předm. пялить глаза на кого, что n. bez předm. 2. (nečinně postávat) околачиваться, торчать
čumil, -a m об. expr. зевака m i ž
čunče, -te s об. 1. поросенок m spis. 2. expr. замарашка m i ž
čuně, -te s, čuník, -a m об. 1. поросенок m spis. 2. expr. чушка m i ž
čupr příd. neskl. об. отличный, чудесный spis.
čut||at, -ám nedok. об. expr. пинать spis.
čvaňh||a, -y, čvaňhal, -a m об. expr. трепло s
čvaňhák, -u m об. zhrub. окурок m neutr.
čvaňh||at, -ám nedok. об. expr. трепать языком
d'áb||el, -la m 1. дьявол m; je jako ~lem posedlý в него точно бес вселился. 2. (v citoslovných výrazech) об. expr. vem ho ~! чёрт с ним!
dáchn||out si, -nu si dok. об. expr. отдохнуть spis. neutr.
d'as, -a m чёрт m; нечистая сила • (v citoslovných výrazech) об. expr. vem ho ~! чёрт с ним!
datumk||a, -y ž об. slang. штемпель m с датой spis.
děčák, -u m об. детский дом spis.; děti z ~u детдомовские ребята
decimálk||a, -y ž об. totéž co **decimální váhy**
děkan, -a m 1. škol., cír. декан m. 2. об. Děkan! Спасибо! spis.
dekl, -u m об. крышка ž spis.
doraz||it, -ím dok. 1. co забить до конца кого, что; to mě ~ilo это меня доконало. 2. koho, co expr. доконать hovor. кого, что; to mě ~ilo это меня доконало. 3. koho, co expr. закончить что spis. neutr.. 4. co об. expr. закончить что spis. neutr.. 5. kam (k cíli ap.) добраться куда
dut||ý 1. полый; ~ý pařez полый пень; ~ý strom дерево с дуплом; ~é míry odb. меры ёмкости • ~é cihly stav. пустотелые кирпичи. 2. вогнутый. 3. глухой, приглушённый ♦ být ~ý об. expr. быть без колежки
dýt' об. v. vzdyt'

eidam [ej- n. aj-], -u m об. totéž co **eidamský sýr**
esenbák, -a m, **esenbé** neskl. m i ž об. hist. сотрудник SNB spis. (**Sbor národní bezpečnosti** – органы внутренних дел в социалистической Чехословакии)
estébák, -a m, **estébé** neskl. m i ž об. hanl. hist. сотрудник StB spis. (**Sbor státní bezpečnosti** – органы государственной безопасности в социалистической Чехословакии)
fack||a, -y ž об. оплеуха ž; **dostat** ~u получить в морду ♦ **to je jasné jako ~a žert** это яснее ясного; **koupit za ~u** купить по дешёвке; **klobouk na tři ~y** треуголка ž
fajfk||a, -y ž об. 1. курительная трубка spis.; **nacpat si ~u** набить трубку □ **nestojí to za ~u tabáku** expr. это гроша ломаного не стоит. 2. (při odškrývání) slang. галочка ž
fidl||at, -ám nedok. об. 1. nač (na housle) hanl. пиликать на чём. 2. (nožem ap.) кромсать
fidli fidli citosl. пилик, пилик ♦ **a bašta ~ ob.** и баста
fikanost, -i ž об. expr. пронырливость ž
fikan||ý об. expr. хитрый spis.; ~ý chlap проныра
flašk||a, -y ž об. бутылка ž spis.
foukn||out, -u dok. 1. дунуть, подуть; **sotva na něj ~e, hned je nemocný** на него только ветер дунет, он уже болен. 2. bez předm. n. před kým, čím об. expr. смыться, улизнуть bez předm. n. от кого, чего
fuk citosl. 1. фук; ~ a bylo po světle фук! и свет погас □ **čary máry ~** чары-мары-фук (заклинание). 2. об. v úst. spoj. **to je n. to máš ~** это всё равно spis.; **mně je to ~** мне на это плевать
funus, -u m об. похороны jen mn. spis. běžně □ **přijít s křížkem po ~e** явиться к шапочному разбору
gábl, -u, **gáblík**, -u m об. второй завтрак spis.
gum||a, -y ž 1. резина ž; **surová ~a** neodb. каучук m; **mechovitá ~a** микропористая резина. 2. резинка ž; **prádllová ~a** бельевая резинка; **měkká ~a** ластик m для карандаша 3. **arabská ~a** клей m. 4. ve spoj. **zvýkací ~a** жевательная резинка. 5. об. автомобильная камера spis. **píchnout ~u** проколоть шину spis. 6. об. презерватив m spis.
gympl, -u m об. гимназия ž spis.
háj, -e rn роща ž; **urnový ~** кладбище-колумбарий s-m □ **jdi do ~e!** об. expr. пошёл куда подальше! **a je to v ~i** всё пропало
hastrman, -a m об. водяной m spis.
ház||et, -ím nedok. 1. co, čím бросать что, чем; ~et po sobě sněhovými koulemi бросаться снежками; ~et dopisy do schránky опускать письма в почтовый ящик; ~et do koše co выбрасывать в корзину что; ~et udici, sítě закидывать удочку, сети; zvr.

~**et si co n. čím (míč)** перебрасывать друг другу что • **ob. expr. ~et na sebe šaty** наскоро одеваться *spis. neutr.*; ~**et do sebe jídlo** наскоро есть *spis. neutr.*; *přen.* ~**et na papír co (verše, projev ap.)** набрасывать что; ~**et pohledy po kom** бросать взгляды на кого; ~**et očkem po kom (jevit zájem o koho)** заглядываться на кого • ~**et kopím, diskem sport.** метать копье, диск

helikon, ob. heligón, -u m hud. геликон *m*

hned, ob. hnedka, hnedky přísl. сразу же, тотчас, немедленно; ~ **po obědě** сразу же после обеда; ~ **ráno** с самого утра; ~ **zítra to udělám** я это завтра же сделаю; ~ **od prvních dnů** с первых же дней; ~ **na začátku** в самом начале; ~ **nato** сразу же после этого; **napiš nám, ~ jak tam přijedeš** напиши нам сразу по приезде; **počkejte, ~ to bude!** одну минутку!

houbovk|a, -y ž ob. 1. грибной суп *spis.* 2. грибной соус *spis.*

houby přísl. ob. expr. ни черта; ~ **si z toho dělal** ему это было нипочём; **je mu ~ po tom** плевать ему на это; **bylo mi to ~ platné** черта с два мне это помогло • ~! как бы не так!

hub|a, -y ž 1. (zvířete) морда *ž.* 2. *ob. expr. (ústa)* рот *m neutr.*; **neměli od rána v ~ě** у них с утра во рту маковой росинки не было; **nemá co do ~y** ему нечего есть *neutr.* • **dát přes ~u n. po ~ě komu** дать в морду кому; **dostat přes ~u n. po ~ě** получить в морду □ **zhrub. utrhovat si od ~y** отказывать себе во всём *neutr.*; **sušit ~u** класть зубы на полку; **to je mlsná ~a** он лакомка *neutr.*; **utřít ~u** уйти не солоно хлебавши. 3. *ob. expr.* болтун *m*, болтушня *ž.*; ~**a plechová n. nevyváchaná** трепло • **liná ~a holé neštěstí pořek.** беда, козь рта не умеешь открыть

huč|et, -ím nedok. 1. шуметь; гудеть; *neos.* в **uších mi ~í** у меня шумит в ушах; в **hlavě mi ~í** у меня в голове шумит. 2. *expr.* бормотать. 3. *do koho ob. expr.* уговаривать кого *spis.*

hul|it, -ím nedok. 1. (o komínu, o kamnech) дымить, чадить. 2. (jednu cigaretu za druhou ap.) курить 3. *ob. někomu n. někoho, něco* проводить фелляцию кому *spis.*

hus|a, -y ž 1. гусь *m.*; ~**a domácí** домашний гусь; **sádelná ~a** жирный гусь; **divoká ~a** дикий гусь □ **aby tě ~a kopl!** *ob. expr.* забодай тебя комар! 2. *hanl. (hloupá)* ~**a дура** *ž.*; **venkovská ~a** деревенщина *ž.* ♦ **dočkej času jako ~a klasu přísloví** всякому овощу своё время

chlád|lek, -ku m 1. прохлада *ž.*; **odpočívát v ~ku** отдыхать в тени; **za ~ku** по холоду. 2. *ob. expr. (vězení)* кутузка *ž zast.*; **posadit koho do ~ku** посадить кого в кутузку

chlupat|ý 1. волосатый, мохнатый □ **leze to z něho jako z ~é deky hanl.** из него каж-

дое слово нужно клешами вытягивать. 2. **chlupat|ý, -ho m ob.** полицейский *spis.*

jablk|o, ob. jabk|o, -a s 1. яблоко *s* □ ~**o by nepropadlo** яблоку негде было упасть; ~**o sváru** яблоко раздора. 2. *ve spoj.* **rajské ~o** помидор *m.*; **granátové ~o** гранат *m.*; **říšské ~o** держава *ž.* ♦ ~**o nepadá daleko od stromu pořek.** яблоко от яблони недалеко падает

jasně II hovor., ob. jasan, jasnáčka částice ясное дело!

jat|ky, -ek ž pomn., ob. jat|ka, -ek s pomn. бойня *ž.*; *přen.* **válečná ~ka, lidské ~ky** бойня *ž.*; **vést n. hnát na ~ky n. ~ka** гнать на убой

jed|len (~na ž, ~no s, ~ni, ~ny, ~na mn.) čís. один; ~**ny šaty** одно платье; ~**ny hodinky** одни часы □ **mám jen ~ny ruce hovor.** у меня только одни руки; **udělat co ~na dvě ob.** сделать что в два счёта; ~**ním dechem** не переводя дыхания; в ~**nom kuse ob.** беспрерывно

jelít|o, -a s 1. кровяная колбаса. 2. *ob.* кровоподтек *m spis.*

jet, jedu nedok. 1. ехать; ~ **na koni** ехать верхом; **dnes jedu tramvaji, autem, vlakem** сегодня я поеду на трамвае, на машине, поездом; в **létě jedeme do lázni** летом мы едем на курорт. 2. *zprav. hovor.* функционировать; **podnik jede na plné obrátky** предприятие работает полным ходом • **jedeme dál** продолжаем!; **tak jedem!** ну, начали!; **jedeš!** шёл! □ **huba mu jede ob. expr.** он болтает без остановки. 3. *ob. ve spoj.* **sýr mu jede** сыр ему нравится *spis.*

jezus, jézus, jezusmarjá citosl. zast. ob. totiž co ježíš

ježíš, ježíšku, ježíšmarjá, ježíšmarjájosef citosl. poněk. zast. ob. Боже мой!, Господи!

jinak, ob. jináč, jinač přísl. 1. иначе, по-другому; **představoval jsem si to ~** я представлял это себе по-другому; ~ **to nepůjde** иначе нельзя; ~ **mluví a ~ jedná** говорит одно, а делает другое • **byl to ~ docela hodný člověk** а в общем это был хороший человек. 2. а то; **udělej to, ~ bude zle!** сделай это, а то будет плохо!

jít, jdu nedok. 1. идти; ~ **pěšky** идти пешком; ~ **ven** идти на улицу; **šel už domů** он уже пошёл домой; **večer jdeme do divadla** вечером мы идём в театр; **tak jdeme, tak jde se!** пошли!; **jdí pryč!** уходи!; ~ **na rybu** идти на рыбалку; ~ **se koupat** идти купаться; ~ **nakupovat** идти за покупками; ~ **spát, si lehnout** ложиться спать; **jít pro mléko** сходить за молоком; ~ **na houby** идти по грибы; ~ **na pivo** идти выпить пива; ~ **na pomoc** идти на выручку кому. 2. поступать куда, во что, ~ **na univerzitu** поступить в университет; **šel na medicínu** он пошёл на медицинский

факультет; ~ **na vojnu** идти на военную службу; ~ **k letectvu** идти в лётчики; ~ **do penze** выходить на пенсию. 3. *ve spoj.* **opona jde nahoru** занавес поднимается; ~ **do prodeje** поступать в продажу; **to jde na váš účet** это идёт за ваш счёт □ **to mi nejde z hlavy** у меня это не выходит из головы. 4. функционировать; **motor jde lehce, tiše** мотор работает хорошо, тихо; **hodiny nejdou** часы не идут; **hodiny jdou napřed, pozdě** часы спешат, отстают; **nejde nám telefon** у нас телефон не работает. 5. *k čemu čím* подходить к чему чем; **klíč nejde k zámku** ключ не подходит к замку; **ten klobouk vám nejde** эта шляпа вам не идёт. 6. *neos.* можно; **to jde** это можно сделать; **to nejde** это невозможно; **to by šlo** это приемлемо; **takhle už to dál nepůjde!** дальше так не пойдёт! 7. *ob. (ale) jdi, jděte!* да что ты!, да что вы!; **jdi do háje expr.** иди к чёрту!
jo, jó I přísl. ob. да; **jo, abych nezapomněl** да, чтобы не забыть; **že jo?** не так ли?; **to víš že jo** ну да; само собой
jo, jó II citosl. ob. **ach jo** о-хо-хо; **inu jo** ничего не поделаешь
káč|a I, -i ž ob. expr. дура ж
kadibudk|a, -y ž ob. туалетная кабинка *spis.*
kaf|je, -e s ob. кофе *neskl. m spis.* □ **to je jiný** ~ это совсем другое дело
kámoš, -e m ob. expr. приятель *m spis.*
kampak I. zájm. přísl. táz. expr. куда *neutr.*; ~, ~? куда, куда?; ~ **spěcháte?** куда вы спешите? 2. *částice ve výrazech ~ na nás n. ob.* ~ **se na nás hrabe!** куда ему до нас!
kamrlík, -u m ob. чуланчик *m spis.*
kapánek, kapínek přísl. ob. немножко, капельку; ~ **povyrostl** он чуточку вырос
kap|at, -u, -ám nedok. капать; **pot mu ~e s čela** со лба у него капает пот; *neos. už ~e* накрапывает дождь ♦ **když neprší, aspoň (když) ~e pořek.** с паршивой овцы хоть шерсти клок. 2. *ob. expr.* погибать *spis.*
když I sp. 1. когда; ~ **jsem šel domů** когда я шёл домой. 2. если; ~ **to bude nutné, zajdu tam** если будет необходимо, я зайду туда. 3. *ve spoj. i ~* даже если...; даже если; **musíš to udělat, i ~ se ti nechce** ты должен это сделать, даже если тебе и не хочется. 4. *ob.* так как; ~ **je to tak daleko, nemohu tam často chodit** раз это так далеко, я не могу туда часто ходить
klop|ít, -ím nedok. I. ve spoj. ~it oči, zrak опускать глаза, взгляд ♦ **pozor, neklopit!** осторожно, не кантовать! 2. *ob. expr.* выкладывать деньги *spis. neutr.*; **musí ~it** ему придётся раскошелиться
kocour, -a m I. кот *m*; ~ **v botách pohád.** кот в сапогах ♦ *přen. žert.* **to je starý ~** это старый ловелас; **mlsný ~** бабник *m*. 2. *v mn. ~y ob. (při bílení)* полосы ж *mn.*, пятна *s mn. spis.*; **dělat ~y** оставлять полосы ♦

když ~ není doma, myši mají prě pořek. без кота мышам масленица
kočk|a, -y ž I. кошка ж ♦ *zool.* ~ **a divoká** дикая кошка; ~ **a domácí** домашняя кошка □ **mají se rádi n. jsou na sebe jako pes a ~a** они живут как кошка с собакой; **hrát si s kým jako ~a s myší** играть с кем как кошка с мышью; **to je pro ~u ob.** это коту под хвост. 2. *ob.* красивая девушка *spis.*
kohout|ek I, -ka m I. петушок *m*. 2. (*dětský účes*) *ob.* хохолочек *m*
kohout|ít se, -ím se nedok. ob. expr. петушиться
komand|o, -a m I. (povel) voj. команда ж. 2. (*velitelství*) *voj.* командование *s*. 3. (*velení*) *ob. expr.* командование *s spis. neutr.*; **být pod čím ~em** быть под чьей командой
komand|ovat, -uji nedok. i dok. koho ob. expr. командовать кем, чем, над кем
komouš, komanč, -e m ob. hanl. коммунист *m neutr. spis.*
kompani|e, řídč. kumpáni|e, -e ž ob. компания ж *spis.*
komplíc, -e m ob. сообщник *m*
komunál, -u m ob. тот же *co komunální podnik*
konin|a, -y ž ob. I. конина ж *spis.* 2. (*hloupost*) *zhrub.* чушь ж
kop|a III, -y ž ob. ve spoj. veselá ~a весельчак *m*
kopn|out, -u dok. I. čím, do čeho копнуть чем, что. 2. *koho, co, do koho, čeho* ударить ногой кого, что; ~ **out míč do branky** забить мяч в ворота; **nekopni do toho** не споткнись об это ♦ (*o koni*) лягнуть □ **nejraději bych do toho kopl** плюнул бы я на это; **aby tě husa kopl!** *ob. expr.* чтоб тебе пусто было!
kopýtk|o, ob. kopejtk|o, -a s zdrob. копытце *s* ♦ **v tom vězí n. je n. se skrývá čertovo ~o** вот в этом вся заковыка; **vyhodit si z kopejtky n. řídč. kopýtky** гульнуть, загулять; **rád si vyhodí z kopejtky n. řídč. z kopýtky** он не прочь покутить
kór přísl. ob. expr. очень; особенно *spis.*
korytář, -e m ob. hanl. рвач *m*
kořal|a II, -y m ob. hanl. забулдыга *m*
košť|ovat, -uji nedok. ob. дегустировать *spis.*
kotě, -te s I. котёнок *m* □ **tahat co (za sebou) jako kočka kořata** *ob. expr.* таскать что с места на место. 2. *expr. (dítě, dívka ap.)* котик *m*
kotlář, -e m I. котельщик *m*; медник *m*. 2. (*hloubkový letec za druhé světové války*) *ob.* штурмовик *m spis.*
kotrb|a, -y ž ob. zhrub. башка ж
koul|e, -e ž I. шар *m*; **kulečnicková ~e** бильярдный шар; **sluneční ~e** солнечный диск; **zemská ~e** земной шар; **sněhová ~e** снежок *m* ♦ *sport.* ядро *s*; **vrh ~í** толкание ядра. 2. пуля ж; **dělová ~e voj. hist.** пушечное ядро. 3. *stud. slang.* кол *m*; **dát ~i** вле-

пить кол.; **dostat** ~i получить кол. 4. *ob.* башка *ž.* 5. *ob. mn.* яички *spis.*
koum||at, -ám nedok. ob. expr. bez předm., čím кумекать *bez předm.*; *nad čím* раздумывать *o čem spis. neutr.*
kouř||it, -ím nedok. 1. дымить • *neos.* ~i **se z komína** из трубы идёт дым □ **pracoval, až se z něj ~ilo** работал как вол. 2. курить; **nekouřim** я не курю; ~íte? вы курите? 3. *ob. někomu n. někoho, něco* проводить фелляцию кому *spis.*
kou||sat, -šu, -sám nedok. 1. *co, do čeho* кусать что; *zvr.* ~sat si nehty грызть ногти; ~sat si rty кусать губы. 2. кусаться; ~se ten pes? эта собака кусается?; **neboj se, já nekoušu ob.** не бойся, я не кусаюсь. 3. *hovor.* щипать; **vlněné punčochy ~sou** шерстяные чулки кусаются
kout I, -a m угол *m*, уголок *m*; *v ~ě* в углу; **kuchyňský ~** кухонный уголок • *expr.* **zapadlý n. zastrčený ~** захоlustье *s*; **lidé se sjíždějí ze všech ~ů** люди съезжаются со всех концов □ **běhat n. chodit z ~a do ~a** ходить из угла в угол; **vymetou s ním všechny ~y ob.** он у них каждой бочке затычка
kovářk|a, -y ž 1. кузнец *m* (о женщине). 2. (*žena kováře*) *ob.* жена *ž* кузнеца *spis.*
koz|a, -y ž 1. коза *ž*; **je mlsný, mlsná jako ~a** он, она сладёна. 2. *sport.* козёл *m* • (*na řezání dříví*) козлы *m mn.*; *tech.* козёл *m 3. ob.* женская грудь *spis.* ♦ **já o ~e, ty o voze pořek.** ему про Фому, а он про Ерёму; **aby se vlk nažral a ~a zůstala celá pořek.** чтобы волки были сыты, и овцы целы; **rozumí tomu jako ~a petrželi zhrub.** он в этом разбирается как свинья в апельсинах
krahu||ec, ob. krahul|ec, -ce m zool. ястреб-перепелятник *m-m*
kramář||it, -ím nedok. (ve skříní ap.) ob. expr. рыться, копаться
kramflek, kramflik, -u m ob. каблук *m spis.* □ **je silný v kramflecích n. ~ách** он хорошо подкован; **otočit se na ~u** сменить свои убеждения
krámy ve spoj. má ~ ob. у неё менструация *spis.*
krapánek, krapínek, krapítek přísl. ob. чуточку, капельку
krap|let I, -tu m ob. капелька *ž spis., též přen.*
krapet II přísl. ob. немножко, чуточку *spis.*; **ani ~ ni** капли *spis.*; ~ **se napít** немного попить *spis.*
kravál, kraval, -u m ob. expr. гвалт *m*, галдёж *m*; **dělat ~** галдеть
krejč|ovat, -uji nedok. ob. портняжничать *spis.*
krejčovín|a, -y ž ob. портняжничество *s spis.*; **šel na ~u** он пошёл учиться портновскому ремеслу *spis.*

kriminál, -u m ob. často expr. тюрьма *ž spis.*; **přijít do ~u** попасть в тюрьму; **sedět v ~e** сидеть в тюрьме *spis.*; **z toho kouká ~** это пахнет тюрьмой
kriminálník, -a m ob. expr. уголовник *m spis.*
kripl, -a m ob. hanl. калека *m spis.*
krkán||í, -í s ob. отрывка *ž spis.*
krk||at, -ám nedok. ob. рыгать, отрывивать
krkn||out, -u dok. ob. отрыгнуть, рыгнуть *spis.*
krkoun, -a m ob. expr. expr. скряга *m*
krkounský ob. expr. алчный, падкий на деньги *spis. neutr.*
krkounstv||í, -í s ob. expr. алчность *ž spis. neutr.*
kruci citosl. ob. expr. чёрт возьми
krut|as, -a m ob. expr. жестокий человек *spis. neutr.*
krvav|ý I. кровавый; ~á rána кровоточащая рана; **odřít si ruku do ~a** оцарапать себе руку до крови; ~á tlačanka *ob.* кровавой зельц *spis.*; ~á lázeň *expr.* кровавая баня, резня *ž*
křáp II, -u m, zprav. v mn. ~y ob. expr. изношенные башмаки *m mn. spis.*
křen II, -a m hanl. увальнь *m* ♦ **dělat ~a ob.** быть третьим лишним *spis.*
křivák I, -u m ob., často expr. кривой нож *spis. neutr.*
křivák II, -a m ob., expr. негодай *spis.*
křupan, -a m ob. expr. деревенщина *m*
ksicht, -u m ob. лицо *s spis.*
ksicht||it se, -ím se nedok. ob. кривить нос *spis.*
kšand|a, -y ž ob. 1. v mn. ~y ob. подтяжки *jen mn. spis.* 2. позор *m spis.*
kšeft, -u m ob. 1. лавка *ž*, магазин *m spis.* 2. дело *s*, гешефт *m*; **udělat (dobrý) ~** сделать хороший бизнес *spis.*
kšeftář, -e, kšeftsman, -a m ob. hanl. торгаш *m*
kšeftářský ob. hanl. торгашеский
kšeftářstv||í, -í s ob. hanl. торгашество *s*
kšeft|ovat, -uji nedok. s čím ob. торговать чем *spis.*
kšeftsman, -a v. kšeftář
kšír, -u m, zprav. v mn. ~y ob. упряжь *ž spis.*
kšír|ovat, -uji nedok. (koně) ob. запрягать *spis.*
kudl|a, -y ž ob. нож *m spis.* ♦ **za groš ~a** заморыш *m*; **pískat (na) ~u ob.** свистеть в кулак
kudl|at, -ám nedok. ob. expr. (chleba ap.) кромсать; (*neco ze dřeva*) вырезать *spis. neutr.*
kuchař||it, -ím nedok. ob. кухарничать
kukuč II, -e m ob. взгляд *m spis.*; **ta má (ale) ~!** ну и взгляд у неё!
kulišák, -a m ob. хитрован *m*
kulišárn|a, -y ž ob. expr. надувательство *s spis.*
kulturák, -u m ob. дворец культуры *spis.*

kunčaft, kunčoft, -a *m ob.* клиент *m spis.*
kurýr|ovat, -uji *nedok. ob. expr.* лечить *spis. neutr.*; *zvr.* ~ovat si **chřipku** лечиться от гриппа *spis. neutr.*; ~ovat se лечиться *spis. neutr.*
kus I, -u *m 1.* кусок *m*; ~ **chleba** ломоть хлеба; ~ **lesa** участок *m* леса; **roztrhat na** ~у разорвать на куски; ~ **cesty šel pěšky a ~ jel vlakem** часть пути он шёл пешком, а часть ехал поездом □ **je v tom ~ pravdy** в этом есть доля правды; **přijít na ~ řeči** прийти побеседовать; **vykonal ~ práce** он немало сделал; **nemá ~a rozumu** у него нет ни капли ума; **v jednom ~e (mluví, spí ap.) ob.** беспрерывно *spis.*; **do města je to pěkný ~ cesty** *expr.* до города довольно далеко *neutr.* **2.** штука *ž*; ~у **nábytku** мебель *ž*; **výstavní ~** экспонат *m*; **platit od ~u** оплачивать поштучно; **deset ~u** десять штук. **3.** сочинение *s*; **taneční ~** танец *m* ♦ **dělá psi ~y ob.** он проказничает
kušn|a, -y *ž ob.* морда *ž*
kutálk|a, -y *ž ob.* духовая капелла *spis.*
kutloch, -u *m ob. hanl.* логово *s*, берлога *ž*
kvádr|o, -a *s ob.* костюм *expr. m spis.*
kvalt, -u *m ob. expr.* спешка *ž*; **mit ~** торопиться, спешить *spis.*
kvaltem přísl. ob. expr. скоро, быстро *spis. neutr.*
kvalt|ovat, -uji *nedok. ob. expr.* на кого торопить кого *spis.*; *s čím* спешить, торопиться с чем *spis.*
kvaltovk|a, -y *ž ob. expr.* спешная работа *spis.*
kvartýr, -u *m ob.* квартира *ž spis.*
kvěl, -u *m ob.* небольшое помещение со сводчатым потолком
ký zájm. zprav. ve spoj. ~ div, že... kniž. что за диво, что...; **kýho čerta, výra (co tady děláš) ob. expr.** какого чёрта
kybl, kyblík, -u *m ob.* ведро *s spis.*
kysn|a, -y *ž poněk. zast. ob.* ящик *m spis.*
lád|ovat, -uji *nedok. ob. 1.* со čím, со do чего заряжать что *spis.*; ~ovat do **kanónu** заряжать пушку. **2. expr. co do koho** пичкать кого чем, ~ovat **vědomosti do koho** пичкать кого знаниями; ~ovat do **sebe knedlíky** уписывать кнедлики; ~ovat do **kamen** подкладывать в печку *spis. neutr.*
lád|ovat se, -uji se *nedok. čím (chlebem ap.) ob. expr.* напихиваться чем, чего
lágr, -u *m ob.* лагерь *m spis.*; **koncentrační ~** концентрационный лагерь
lajdač|lit, -ím *nedok. ob. hanl.* разгильдяичить; ~it v **práci** нерадиво относиться к работе *spis.*
lajd|at se, -ám se *nedok. ob. hanl. 1. též lajdat (po hospodách ap.)* шататься; слоняться. **2. (domů ap.)** плестись. **3. s čím (s prací ap.)** валандаться, возиться с чем
lajsn|a, -y *ž ob.* рейка *ž spis.*
lajsn|out si, -u si *dok. ob. expr.* позволить себе *spis.*

lajzn|out, -u *dok. (po hlavě) ob. expr.* врезать, треснуть
lak|ovat, -uji *nedok. 1. (nábytek ap.)* лакировать; *zvr.* ~ovat si **nehty** покрывать лаком ногти. **2. ob. expr.** надувать, водить за нос
lakýr|ovat, -uji *nedok. ob. totěž co lakovat*
lavor, lavór, -u *m ob.* таз *m spis.*
lebed|lit si, -ím si *nedok. ob. expr.* блаженствовать *spis.*; ~í si **ve stínu lesa** он блаженствует в лесной прохладе
ledva I přísl. poněk. zast. ob. еле, едва *spis.*; **říci ~ slyšitelným hlasem** сказать едва слышным голосом
ledva II, ledvaže *sp. ob.* едва..., (как)...; ~ **vešel (všichni se na něho sesypali ap.)** едва он вошёл, как...
lehár|o, -a *s ob. expr. zprav. ve spoj. má tam ~o* у него там лафа
lempl, -a *m ob. expr.* халтурщик *m*
lenoch II, -u *m 1.* спинка *ž* стула. **2. ob.** транспарант *m spis.*
lenor|a, lenór|a, -y *ž ob. expr.* ленца □ *ž*; **chytil ho n. přišla na něj ~a** на него напала лень
lesák, -a, řídč. lesář, -e *m ob.* лесник *m*
letí|ák, -áka *m ob., zprav. hanl.* дачник *m spis.* ☼ ~ **ačka, -ačky** *ž* дачница *ž spis.*
levit|a, -y *ž ve spoj. čist ~y komu ob.* читать нотацию кому *spis.*
levot|a, levárn|a, -y *ž ob. hanl. 1.* жульничество *s spis.* **2.** незаконный заработок *spis.*
líbesbřif, -u *m ob.* любовная записка *spis.*
lid|ě, ob. lidi, -í *m mn.* люди *mn.*; **byli tam tři ~é** там было три человека; **přišlo tam pět, deset ~í** туда пришло пять, десять человек; **bylo tam mnoho ~í** там было много народу; **prostí ~é** простые люди; **proud ~í** людской поток; ~í **zlatí, ~é milí!** люди добрые!
likér, ob. ligér, -u *m* ликёр *m*
limb|us, -u *m ve spoj. už je v ~u (spí) ob.* он уже в объятиях Морфея *spis.*
linýr|ovat, -uji *nedok. zast. ob. totěž co linkovat*
lít, liji, leji *nedok. co kam* лить; ~ **čaj do šálků** разливать чай в чашки • *ob. expr. ~ do sebe pivo* наливать пивом; *neos. expr. celou noc lilo* всю ночь лил дождь; **leje jako z konve** льёт как из ведра; **příší, jen (se) leje** ливня льёт □ ~ **olej do ohně** подливать масла в огонь; ~ **beton, asfalt** заливать бетон, асфальт
litrovk|a, -y *ž ob.* литровка *ž*
lógr, -u *m ob.* кофейная гуша *spis.*
lohn|out, -u *dok. ob. expr. co komu* стащить что у кого
louž|e, -e *ž* лужа *ž*; *přen. za velkou ~í* *expr.* за океаном, в Америке *neutr.* ♦ **octnout se v ~í** *hovor.* сесть в лужу; **z bláta do ~e** из огня да в полымя; **naše kráva se napila z**

vaší ~e ob. нашему забору двоюродный плетень
luft, -u m ob. воздух m spis. ♦ **expr. je pořád** v ~ě n. v ~u его вечно где-то носит; **je do** ~u он ветреник
luftfák, -a m ob. **expr.** дачник m spis. **neutr.**
luft|lovat, -uji **nedok. ob.** (peřiny ap.) проветривать spis.
lunt, -u m **ve spoj. (je) hubený jako** ~ ob. он худой как щепка
lýtk|o, -a s икра ž; нога ž □ **už se jí zapalují** ~a ob. **expr.** у неё уже парни на уме
magič, -e, **magnetfák**, -u m ob. магнитофон m spis.
maglajz, -u m ob. **expr.** кутерьма ž
magor, -a m ob. **expr.** сумасброд m; **je z toho** ~ он от этого обалдел
machl, -e, -u m ob. **expr.**, **zprav. v mn.** ~e интриги ž mn. spis.
machr, -a m ob. **expr.** дока m; **na to (on) je** ~ в этих делах он мастак
majlant, -u m ob. **expr.** много денег spis. **neutr.**; **to bude stát** ~ это влетит в копеечку
majoránk|a, -y ž, ob. **majorán**, -u, **majorán|ek**, -ku m, **mar(i)jánk|a**, -y ž, **mar(i)ján|ek**, -ku m майоран m, **těž bot.**
majzn|out, -nu **dok. ob. zhrub. koho** треснуть кого, врезать кому
mačka|a, -y ž ob. **expr.** тяжёлая работа spis.
mak|at, -ám **nedok. ob.** 1. **na co, po čem (rukama po stole, na kliku ap.)** трогать что, дотрагиваться до чего spis.; **nemakej na to!** не трогай это! 2. **expr. slang.** вкалывать; **ten dovede ~at** он работяга
mákn|out, -u **dok. 1. ob. na koho, co** дотронуться до кого, чего spis.; **na to mi nesmíš ani ~out!** к этому даже прикасаться не смей! 2. **ve spoj. dovede (pořádně) ~out (v práci)** **expr. slang.** он умеет поднажать
makovic|e, -e ž 1. (máku) маковка ž. 2. (hlava) ob. **expr.** башка ž. 3. (věže) маковка ž
makovičk|a, -y ž **zdrob. 1. (máku)** маковка ž. 2. ob. **expr. (hlava dítěte)** головка ž; **hlavička jak(o) ~a** головка как шарик
mamlas, -a m ob. **expr.** балбес m, оболтус m
manšestrák|y, -ů ž **potm. ob.** вельветовые брюки spis.
markýr|ovat, -uji **nedok. ob.** симулировать **nedok. i dok. spis.**; **~ovat nemoc** симулировать болезнь spis.
marod I **příd. neskl. ob.** больной spis.; **jsem ~ (o muž) я болен, (o ženě) я больна; hodit se ~** притвориться больным
marod II, -a m ob. больной m, больная ž spis.
marš II, -e m **poněk. zast. ob., někdy expr. (ostrý, vojenský ap.)** марш m spis.
mast|lít, -ím **nedok. 1. (pokrm)** заправлять маслом n. жиром. 2. (stroj olejem ap.) смазывать; **~it si vlasy** смазывать себе волосы

♦ **~it si kapsu ob. expr.** набивать себе карман; **~it karty** резаться в карты
mastn|lý 1. жирный; **~é oko (na polévce)** глазок жира • **odb. ~á kyselina chem.** жирная кислота. 2. (rukáv ap.) засаленный; **~á skvrna** салёное пятно □ **nezůstal po něm ani ~ý flek ob.** от него осталось только мокрое место. 3. ob. **expr. ~ý pohlavek** крепкая затрещина; **~ý účet** высокий счёт spis. **neutr.**
mašin|a, -y ž ob. a **expr. 1. (stroj, přístroj)** машина ž **běžné spis. neutr.**; **přen. expr.**, **zprav. hanl. policejní ~a** полицейский аппарат; **úřední ~a** административный аппарат; **válečná ~a** военная машина. 2. поезд m spis. 3. автомобиль m
mašín|ovat, -uji **nedok. ob.** маршрутировать spis.
mašlovačk|a, -y ž ob. помазок m spis.
mašl|ovat, -uji **nedok. řídč. ob. (vánočku vejcem ap.)** смазывать **běžné spis.**
maštal, -e ž **poněk. zast. ob.** конюшня ž **běžné spis.**
mat III **příd. neskl. ob. (látka, sklo ap.)** матовый spis.
matěj, -e m ob. **expr.** дурачок m spis.; **jsem z toho** ~ я от этого совсем обалдел
matéri|e, -e ž ob. (hnis) гной m spis.
matl|a, -y, **matlal**, -a m ob. **expr.** копуша m i ž
matlanin|a, -y, **matlanic|e**, -e ž ob. **expr. 1. (jídlo)** стряпня ž. 2. (nesourodá směsice) мешанина ž
matl|at se, -ám se **nedok. ob. expr. 1. v čem (v jídle ap.)** копаться в чём. 2. s čím (s prací ap.) долго возиться с чем
matračk|a, -y ž ob. надувной матрас spis.
maucta pozdrav ob. zast. моё почтение!
mazat, mažu, maži nedok. 1. co čím, co nač смазывать что чем □ **hovor. expr. ~ med kolem úst n. huby komu** лстыть кому; ~ **karty** резаться в карты; ~ **si kapsu** набивать себе карман, греть руки на чём. 2. **co, co čím** пачкать что чем; **zvr. ~ si ruce** пачкать руки. 3. **co (gumou)** стирать с чего; ~ **tabuli** стирать с доски. 4. ob. **expr.** колотить, лупить; **zvr. mazali se hlava nehlava** они колотили друг друга по чём попало. 5. ob. **expr. ~ n. ~ si to** мчаться, нестись spis.; **maž!**, **koukej ~!** вали отсюда! ♦ **kdo maže, ten jede přísloví** не подмажешь – не поедешь
mazavk|a, -y m ob. **expr.** пьянчуга m i ž
maz|ec, -ce m ob. **expr.** потасовка ž
méblák, -u m ob. мебелизов m
med|ít si, -ím si **nedok. ob. expr.** блаженствовать spis.
mechovk|a, -y ž ob. микропористая резина spis.
merk, -u m **ve spoj. mít v ~u koho, co ob. expr.** не спускать глаз с кого, чего spis.
metál, -u m ob., **často expr.** медаль ž spis. **neutr.**

metr II, -a *m ob.* дельный человек
mic|a, -i **mick|**a, -y, **micink|**a, y *ž ob.* киска *m*
mičud|a, -y *ž ob.* футбольный мяч *spis.*
mich|at, -ám *nedok.* 1. мешать, смешивать; ~at *karty* тасовать карты. 2. *do čeho ob.* впутывать, втягивать во что. 3. (*kávu lžičkou*) мешать, перемешивать
mílius, -a *m ve spoj. tvářil se jako ~ ob. expr.* a) вид у него был приветливый *spis. neutr.*, b) он строил из себя невинного *spis. neutr.*
mirákl, -u *m ob.* чудо *s spis.*
mišmaš, -e *m ob. expr.* сумятица *ž spis.*
mlék|o, *ob. mlík|o, -a *s* молоко *s*; **kyselé ~o** простокваша *ž*; **plnotučné ~o** цельное молоко; **odstředěné ~o** обезжиренное молоко; **sbírané ~o** снятое молоко; **kondenzované ~o** сгущённое молоко; **sušené ~o** сухое молоко; **čerstvě nadojené ~o** парное молоко; **svařené ~o** кипячёное молоко • **kokosové ~o** кокосовое молоко; **mandlové ~o odb.** миндальное молоко; **tech. vápenné ~o** известковое молоко; **cementové ~o** цементное молоко □ **~o mu teče po bradě** у него молоко на губах не обсохло; **dívká krev a ~o** девушка – кровь с молоком
mlynářk|a, -y *ž ob.* мельничиха *ž*
mord, -u *m ob. expr.* убийство *s spis.*
mord|ovat se, -uji se *nedok. ob. expr. s čím (s prací ap.)* возиться, мучиться *neutr. c* чем *n. nad* чем
móres, mores, -u *m, zprav. v mn.* ~y *ob.* манеры *ž mn. spis.*; **nezná ~y** он не умеет себя вести *spis.*
motanic|e, -e *ž ob.* неразбериха *ž*, кавардак *m spis.*
motovid|o, -a *s ob. hanl.* пентюх *ž*
moul|a, -y *m i ž ob. hanl.* олух *m*
mour|ek, -ka *m ob.* замарашка *m i ž*
moz|ek, -ku *m* мозг *m*; **utrpět otrěs ~ku** получить сотрясение мозга • **anat.** головной мозг; **přední, zadní ~ek** передний, задний мозг; **malý ~ek** мозжечок *m*; **velký ~ek** большой мозг; **zánět ~ku med.** энцефалит *m* □ **namáhat ~k** напрягать ум, *nespis.* шевелить мозгами; *ob. leze n. jde mu to na ~ek, měkne mu ~ek* он выживает из ума
mrk|at, -ám *nedok.* 1. моргать, мигать; **poslouchal, ani nemrkal expr.** слушал, затаив дыхание *neutr.* • **na koho** подмигивать кому; **~al na ni, aby mlčela** он подмигивал ей, чтоб она молчала; **~ali na sebe** они перемигивались • *ob. ~at očkem po kot* строить глазки кому. 2. *ob. expr.* хлопать глазами; **to budeš ~at!** вот рот раскроешь! □ **~at na drát** хлопать глазами. 3. (*o hvězdách ap.*) мерцать
mrkn|out, -u *dok.* 1. моргнуть, мигнуть; *expr. seděli, ani okem nemrkli* сидели не шелохнувшись; **ani nemrkl** и глазом не*

моргнул • **na koho** подмигнуть кому; **jen na sebe významně mrkli** они только многозначительно переглянулись. 2. **~out (se) ob.** взглянуть, посмотреть *spis.* ♦ **na chytřého ~i, a hloupého trkní přísloví** умному намёк, глупому толчок
mrskn|out se *n. sebou*, -u se *n. sebou dok.* 1. метнуться; **~out sebou o zem** растянуться 2. *ob. expr.* быстро повернуться; **~i sebou!** пошевеливайся!
mundúr, -u *m (vojenský ap.) ob.* мундир *m spis.*
mus, -u *m ve spoj. (dělat co ap.) jen z ~u ob.* только по принуждению *spis.*
mustr, -u *m ob.* образец *m spis.*
mutr|a, -y *ž ob.* мать *ž spis.*
mužicir|ovat, -uji *nedok. ob.* музицировать
muž, -e *m I.* мужчина *m*; **mladý ~** молодой человек; ~ **v plné síle** мужчина в расцвете сил □ ~ **čini** человек действия; **pravý n. celý ~** настоящий мужчина; **hadí ~** цирковой акробат; **ledoví ~i ob.** майские холода *spis.* (*6 dní svatých Pankraça, Servaça u Bonifaça 12, 13 u 14 mája*). 2. солдат *m*; **oddíl o stu ~ich** отряд в сто человек; **boj ~e proti ~i** рукопашный бой; **bít se ~ proti ~i** драться один на один □ **všichni jako jeden ~** все как один. 3. супруг *m*; **vzít si za ~e koho** выйти замуж за кого ♦ **slovo dělá ~e pořek.** настоящий мужчина держит слово
mužský I. мужской • ~ **rod jaz.** мужской род; ~ **rým lit.** мужская рифма. 2. **mužsk|**ý, -ého *m ob.* **mužsk|**ej, -ýho мужчина, мужик *m*
nabal|it, -ím *dok.* 1. *co, čeho (plný kufr šatstva ap.)* набить чего. 2. *koho do čeho (dítě do teplých šatů ap.)* накутать на кого что, чего; **chodí v zimě ~ená** она зимой очень кутается. 3. *ob. koho* познакомиться с кем *spis.*; **kdes ji ~il** где это ты с ней познакомился?
nabaně|it, -ím *dok. komu ob. expr.* отлупить кого
nabašt|it se, -ím se *dok. čeho n. bez předm. ob. expr.* нажраться
nabulík|ovat, -uji *dok. komu co, čeho ob. expr.* наврать кому что, чего
nác|ek I, -ka *ob. hanl.* нацист *m spis.*
nác|ek II, -ku, -ka *m ob. expr.* брюхо *s*; **nacpat si ~ka** налопаться, нажраться
nacvoknutý, nacvaknutý (sál, vlak ap.) ob. expr. битком набитый
načap|at, -ám *dok. koho při čem (zloděje při krádeži ap.) ob. expr.* застукать кого на чём
načinčaně ob. расфужфуренно
načinčaný ob. расфужфуренный
načoud|it, *ob. načud|it, -ím *dok.* (*o kamnech ap.*) надымить, начадить
nadělaný (tváře ap.) ob. expr. пухленький *spis.**

naditý (tobolka, taška) *ob. expr.* туго набитый *spis.*
nadlábn|out se, -u se *dok. čeho, čím n. bez předm. ob.* налпаться, нажраться
nádobíčk|o, -a s zdrob. 1. (kávové) *expr.* миниатюрная посуда *neutr.* 2. (zednické ap.) *ob.* инструменты *m mn. spis.*
nadrany, nadrátovaný *ob. expr.* пьяный *spis. neutr.*
nad|rat se, -eru se *dok. ob. expr.* надратся, нализиться
nádražák, -a m *ob.* вокзальный служащий *spis.*
naducaný *ob. expr.* пухленький *spis.*
nafack|ovat, -uji *dok. komu ob.* надавать затрещин кому *spis.*
nafous, na fous *přisl. (stejný) ob. expr.* тютелька в тютельку
nahrnan|ý ve spoj. (a ted') jsme ~í *ob. expr.* наша песенка спета
nahuč|et, -ím *dok. co komu, co do koho ob. expr.* наговорить кому чего, кому на кого, что *spis.*
nachcípáný *ob. expr.* застуженный
najust *přisl. ob. expr.* назло *spis.*
nakládačk|a III, -y ž *ob. expr. zprav. ve spoj dát (pořádnou) ~u komu* намять бока кому
náklad|ák, -u m *ob. (auto)* грузовик *m spis.; (vlak)* товарный поезд *spis.*
nakuk|at, -ám *dok. komu co ob. expr.* насплетничать кому что, чего
nakvartýr|ovat, -uji *dok. koho, co kam ob. expr.* поселить кого, что где
nakvartýr|ovat se, -uji se *dok. kam, ke komu ob. expr.* поселиться где *spis. neutr.*
nalád|ovat, -uji *dok. (aktovku knihami ap.) ob. expr.* набить что чем *spis. neutr.; ~ovat do kamen uhlí* наложить полную печку угля
nalád|ovat se, -uji se *dok. čeho, čím (knedlíku) ob. expr.* наестся до отвала чего, чем *spis. neutr.*
nalejvárn|a, -y *ob. hanl.* конспективное изложение, проспект *m spis. neutr.*
namáč|et, -ím *nedok. 1. co do čeho (pero do inkoustu ap.)* обмакивать что во что; (hadr ve vodě) замачивать; **~et prádlo** замачивать бельё. 2. *koho do čeho, v čem (do aféry ap.) ob. expr.* впутывать, втягивать кого во что *neutr.*
namích|at, -ám *dok. 1. co (barvy, prášky)* смешать что; **~at karty** перетасовать карты. 2. *co, čeho do čeho (vodu do vína)* подлить что, чего во что. 3. *koho ob. expr.* разозлить кого
namíchn|out, -u *dok. koho ob. expr.* разозлить кого *spis. neutr.*
namíchn|out se, -u se *dok. ob. expr.* выйти из себя *spis. neutr.*
nam|lít, -elu *dok. 1. co, čeho (obilí ap.)* смолоть что. 2. *čeho (hloupostí ap.) ob. expr.* наболтать чего. 3. *komu ob. expr.* отлупить кого

namoč|ít, -ím *dok. 1. co, co do čeho, v čem (ruce ap.)* смочить что, что в чём, чем; **~ít prádla** замочить бельё; *zvr. ~ít si vlasy* намочить волосы. 2. *koho do čeho, v čem (do aféry ap.) ob. expr.* впутать кого во что *spis. neutr.*
namoč|ít se, -ím se *dok. 1. namoknout, vymoknout. 2. do čeho (do aféry ap.) ob. expr.* впутаться во что *spis. neutr.; je do toho ~en* он замешан в это дело
namol *přisl. ve spoj. je ~ (opilý) ob.* он пьян вдребезги
namydl|ít, -ím *dok. 1. (prádlo ap.)* намылить; *zvr. ~ít si ruce* намылить руки. 2. *komu (ve rvačce ap.) ob. expr.* отлупить кого
napak|ovat, -uji *dok. ob. 1. co, čeho (věci do batohu ap.)* напихать чего. 2. *koho (dítě na výlet ap.)* снабдить щедро продуктами кого *spis.*
naprš|et, 3. j. -í *dok. neos. ~elo* прошёл дождь; **~elo nač (na prádlo ap.)** дождём намочило что □ **až ~í a uschne** *ob. expr.* после дождичка в четверг
narafič|ít, -ím *dok. ob. co, co komu, na koho* подстроить что кому *spis.; měl to (chytře) ~eno* он это хорошо подстроил
nar|ůst, -ostu *dok. (o vlasech)* отрасти; (o trávě) вырасти; **nechat si ~ůst vousy** отпустить бороду; **~ostlo mu břicho** *hovor.* он оттрастил брюшко ♦ **~ostl mu hřebínek, ~ostly mu rohy n. růžky** он зазнался; **~ostla mu křídla** у него выросли крылья; **mluví, jak mu zobák ~ost** *ob.* он говорит, как Бог на душу положит
nasek|at, -ám *dok. 1. co, čeho (trávy)* накосить что, чего, (dříví ap.) нарубить, наколоть что, чего; **~at maso** нарезать мясо мелкими кусочками, порубить мясо. 2. *ob. expr. (spoustu výrobků ap.)* наделать, též *přen. (spoustu dluhů ap.); přen. ~at mnoho chyb (v úloze)* наделать *n.* насажать (много) ошибок. 3. *komu (neposlušnému chlapci ap.) ob. expr.* отлупить, выпороть кого *neutr.*
nasmrad|ít, -ím *dok. čím, co kde ob. expr.* навонять чем где
nasmrádn|out, -u *dok. čím (kouřem ap.) ob. expr.* провонять
nasol|ít, -ím *dok. 1. co* посолить что; (maso, hřibky ap.) засолить что; **~ený (maso ap.)** солёный. 2. *komu (nabít) ob. expr.* всыпать кому; (pětku ve škole) влить; **~ít pokutu komu** влить штраф кому
nasucho, na sucho *přisl. (zametat ap.)* насухо; **vytřít ~** вытереть насухо ♦ **sedět ~ kde** *ob.* сидеть без еды и питья где *spis.*
našenk|ovat, -uji *dok. (püllitr piva ap.) ob.* налить *spis.*
našmelinař|ít, našmell|ít, -ím *dok. co, čeho (peníze ap.) ob. expr.* наспекулировать что
našpon|ovat, -uji *dok. ob.* напрячь *spis.*

naštel||ovat, -uji dok. (prístroj) ob. установить *spis.*
naštět||ít se, -ím se dok. ob. expr. ошети-
 ниться
naštorc přísl. ob. поперёк *spis.*
našup||at, -u, -ám dok. komu ob. expr. всы-
 пать кому
natáhn||out, -u dok. 1. (provaz ap.)
 натянуть, протянуть; (*ruku*) вытянуть;
 (*koberec na podlahu*) разостлать □ **~out**
brka n. bačkory zhrub. дать дуба. 2. **~out**
(si) (boty, rukavice, kalhoty ap.) надеть,
 натянуть. 3. (*hodinky ap.*) завести; **~out**
kohoutek (u pušky) взвести курок. 4. *koho*
 (о 50 000 Kč ap.) об. expr. объегорить кого
natah||ovat, -uji nedok. 1. натягивать;
 вытягивать; протягивать; **~ovat koberec**
 расстлать ковер □ **~ovat uši** насторажи-
 ваться; **~ovat nohy n. jedenáctky ob.** при-
 бавлять ходу. 2. **~ovat (si) (boty ap.)** наде-
 вать. 3. (*hodinky ap.*) заводит; **~ovat ko-**
houtek (u pušky) взводит курок
natřít, -řu, -ru dok. 1. (barvou) покрасить;
 (*boty krémem*) намазать. 2. *koho ob. expr.*
 врезать кому • **Spartak to ~řel Dynamu**
sport. slang. «Спартак» разгромил «Ди-
 намо»
nátur||a, -y ž ob., často expr. природа ž,
 натура ž *spis. neutr.*; **má koňskou n. tuhou**
 ~u он выносив как лошадь; **na to já**
nemám ~u у меня для этого не хватает
 характера
natvrdlý 1. (chléb) чёрствый. 2. (přihlouplý)
 об. expr. придурковатый
navar||ít, -ím dok. 1. co, čeho (mnoho jídla
ap.) наварить □ **co sis ~il, sněz n. to máš**
ob. сам заварил кашу – сам её и расхлё-
 бывай. 2. *co nač tech.* наплавить, наварить
 что на что
naváží||et se, ~ím se nedok. do koho, čeho (do
odpůrců ap.) ob. expr. нападать на кого,
 что *spis.*
nav||ézt, -ezu dok. 1. co, čeho kam (hodně
cihel ap.) навозить что, чего куда. 2. *koho*
do čeho ob. expr. втянуть, втравить кого
 во что
nav||ézt se, -ezu se dok. do koho, čeho ob.
expr. взять в оборот кого
navrčený 1. ob. expr. разозлённый, рассер-
 женный *spis. neutr.* 2. (*žák*) *stud. slang.*
 вызубривший всё от корки до корки
nějak||ý ob. nějaké zájm. 1. какой-то; **kup ~é**
noviny купи какую-нибудь газету; **přišla**
~á žena пришла какая-то женщина; **v tom**
bude ~ý podvod здесь какой-то подвох; **je**
~ý rozčilený он какой-то взволнованный
n. расстроенный; **je to ~é podezřelé** это
 как-то подозрительно. 2. кое-какой; **~é**
znalosti má кое-какие знания у него есть;
~ý čas, ~ou dobu некоторое время; **~ý**
(ten) den пару дней. 4. какой-нибудь; **za**
~ých pět dní через какие-нибудь пять
 дней

nekňub||a, -y m i ž ob. недотёпа *m i ž*
německ||ý немецкий • ~ý ovčák немецкая
 овчарка; **~á myš ob.** крыса ž *spis.* ✨~y
přísl. по-немецки
némlich přísl. ob. как раз, именно *spis.*
nemocný 1. больной; **duševně** ~ душевно-
 больной; **nervové** ~ нервнoбольной; **těžce**
 ~ тяжело больной; **je ~ na plíce ob.** у него
 больные лёгкие *spis.* 2. **nemocn||ý, -ého m**
 больной *m*; **~á, -é ž** больная ž
nečkuli, nečku přísl. zprav. poněk. zast. a ob.
 не говоря уже о том, что..., тем более,
 что...; **nebála se hadu, ~ myši** она не боя-
 лась змеей, тем более мышей
nevěst||a, -y ž 1. невеста ž. 2. *ob.* невестка ž,
 сноха ž
nevycválaný ob. expr. (kluk) невоспитанный
spis. neutr.
nevymáchan||ý ob. expr. (řeči) грубый,
 дерзкий *spis. neutr.*; **zhrub. je ~á pusa, má**
~ou hubu n. pusu он грубо выражается
neutr.
nezavřený незапертый; cpe se jako ~ ob.
expr. он уплетает за обе щёки
nimračk||a, -y ž ob. expr. кропотливая
 работа *spis. neutr.*
nóbl I přísl. ob. expr. аристократически
spis. neutr.
nóbl II přísl. neskl. příd. ob. expr. аристо-
 кратический *spis. neutr.*
ňoum||a, -y m ob. expr. недотёпа *m i ž*
nouz||e, -e ž 1. нужда ž; **žít v ~i** жить в в
 нищете; **trpět n. třít ~i** нуждаться □ **trít**
bídu s ~i горе мыкать. 2. *o koho, co*
 нехватка ж кого, чего; **mit ~i oč** нуждаться в
 чём; **~e o pracovní síly** нехватка рабочей
 силы; **bytová ~e** нехватка жилья • **z ~e**
 поневоле □ **z ~e ctnost** добродетель ž
 поневоле; **z ~e n. v ~i Franta dobrý ob.** на
 безрыбье и рак рыба, и Фома человек ♦
~e naučila Dalibora housti přísloví нужда
 всему научит; голь на выдумки хитра
nouzovk||a, -y ž ob. что-то временное
oblafn||out, -u dok. ob. zhrub. облапошить
 кого
obšlapn||out, -u dok. komu co ob. expr.
 выхлопотать кому что; *zvr.* **~out si** со
 выхлопотать себе что; **~out si koho** обра-
 ботать кого
obšlap||ovat, -uji nedok. komu co ob. expr.
 выхлопывать кому что; *zvr.* **~ovat si** со
 выхлопывать себе что; **~ovat si koho**
 обрабатывать кого
obvodák, -a m ob. районный врач *spis.*
ocas, -u m 1. хвост *m*; **vrtět ~em** вилять
 хвостом; **stáhnout n. svěsit** ~ поджать
 хвост. 2. *ob.* мужской половой орган *spis.*
očihn||out (si), občihn||out (si), -u (si) dok.
(okoli ap.) ob. expr. осмотреть *spis. neutr.*
očmuchi||at, -ám dok. ob. обнюхать *spis.*
očmuchav||at, -ám nedok. ob. обнюхивать
odfajfk||ovat, -uji nedok. co ob. отметить
 галочкой что *spis.*

odflák||at, odflink||at, -ám, odflákn||out, odflinkn||out, -u dok. ob. expr. (práci ap.) сделать кое-как *spis.*
odkud, ob. odkad zájm. откуда; ~ **jsi n. pocházíš?** откуда ты родом?; ~ **to víš n. máš?** откуда ты это знаешь?
odmašír||ovat, -uji dok. ob. expr. (o vojsku) уйти *spis. neutr.*
odprejskn||out, -u dok. ob. zhrub. уйти, отстать; **odprejskni!** отвали!
odrbán||ec, -ce m ob. expr. голодранец *m*
odrbáný ob. expr. оборванный, обтрёпан-ный *spis.*
odrb||at, -u, -ám dok. ob. expr. оборвать; истрепать *spis.*
odšpunt||ovat, -uji dok. ob. откупорить *spis.*
odšvindl||ovat, -uji dok. ob. expr. сделать кое-как *spis. neutr.*
odtamtud, ob. odtamtad zájm. оттуда
odted'ka přisl. ob. отныне, с настоящего времени *spis.*
odvedle přisl. ob. из соседнего помещения; по соседству *spis.*
odvl|éci se, odvl|éct se, -eku se, -eču se, odvlékn||out se, ob. odvlíkn||out se, -u se dok. (s námahou kam) expr. отползти
oficír, -a m zast., ob. офицер *m běžné spis.*
ofrň||ovat se, -uji se nedok. ob. expr. nač (na jídlo, na šaty) воротить нос *om čeho*
ohmat||at, ob. ochmat||at, -ám dok. 1. (zboží, bouli) ощупать; (*puls*) пощупать; *přen.* ~**at pohledem** изучить взглядом. **2. (prsty knihu)** захватывать
ohmatáv||at, ob. ochmatáv||at, -ám nedok. 1. (látku) ощупывать; **neohmatávat zboží** товар руками не трогать; *přen.* ~**at pohledem** изучать взглядом. **2. (prsty knihu)** захватывать
ohon, -u m 1. хвост *m*. **2. ob.** мужской половой орган
ochomýt||at se, ochotmejt||at se, -ám se nedok. ob. expr. околачиваться
ochomýtn||out se, ochomejtn||out se, -u se dok. ob. expr. появиться на короткое время *spis.*
okošť||ovat, -uji dok. zast. ob. попробовать на вкус *spis.*
okrskář, -e m ob. a slang. (prodejen) участ-ковый инспектор *spis.*
okulár, -u m 1. fyz. окуляр *m*. **2. v mn.** ~*y* *expr. ob. (brejle)* очки *m mn. běžné*
olít||at, -ám dok. ob. expr. (všechny obchody ap.) обегать; *zvr. všechno~ jsem si sám ~al (na úřadech ap.)* я сам всё себе выхлоп-тал *neutr.*
olí||zat, ob. oblíz||zat, -žu, -zám, kniž. -ži dok. 1. (pes ránu, dítě lízátko ap.) облизать. **2. (nádobí, podlahu) ob. expr.** вымыть *n.* вы-тереть кое-как
olíz||out, ob. oblíz||out, -u dok. 1. (pes ruku ap.) облизать, лизнуть; ~**out si suché rty** облизнуть пересохшие губы • **čeho (dobrého jídla ap.)** попробовать вкус *čeho;*

přen. plamen olízl dříví пламя лизнуло дрова □ **můžeš si všech pět n. deset (prstů) ~out expr.** пальчики~ облизешь. **2. ob. expr. (nádobí)** кое-как вымыть *spis. neutr.*
olíz||out se, ob. oblíz||out se, -u se dok. expr. облизнуться
olíz||ovat, ob. oblíz||ovat, -uji nedok. (pes ruku ap.) облизовать, лизать; (*cukr s koláče ap.*) слизывать, облизовать; ~**ovat si rány** зализовать свои раны (*o život-ном*); *přen. (plamen křivuli ap.) expr.* ли-зать • (*libat*) *ob. expr.* целовать *spis. neutr.*
olíz||ovat se, ob. oblíz||ovat se, -uji se nedok. expr. облизываться
omak||at, -ám dok. ob. 1. (zboží ap.) ощу-пать *spis.*; *zvr. ~at si hlavu* ощупать себе голову; • ~**at pohledem** ощупать взглядом. **2. (knihu ap.)** захватывать
omeld||ovat se, -uji se dok. zast. ob. доло-житься
onak||ý 1. zprav. ve spoj. takové nebo ~é řešení то или иное решение; **dnes je takový, zítra ~ý** сегодня он такой, завтра иной; **takový či ~y návrh** то или другое предложение. **2. (hezky), zast. ob.** краси-вый; *zprav. v 2. st. onačejší, řídč. onačf; onačejší šaty* более красивое платье *běžné spis.*; **ve městě jsou onačejší domy** в горо-де дома лучше *běžné spis.*
onehdy, ob. onehda, onehda přisl. (se mne ptal ap.) на днях, недавно; **byl tam ~** он был там некоторое время тому назад; ~ **jste si stěžoval** вы как-то тут жаловались
opentlen||ý (kočár ap.) украшенный лента-ми; *přen. ~é fráze ob. expr.* цветистые фразы *spis. neutr.*
opent||it, -ím dok. u красить лентами; *přen. (skutečnost ap.) ob. expr.* приукрасить
opentl||ovat, -uji nedok. украшать лентами; *přen. (pravdu ap.) ob. expr.* приукрашивать
opích||at, -ám dok. ob. koho совершить половой акт с кем
oprub||ovat, -uji dok. (boty, šaty ap.) zast. ob. примерить *běžné spis.*
opuc||ovat, -uji dok. zast., ob. (kabát ap.) вычистить *spis.*
orat, ořu, orám nedok. 1. пахать; ~ **s kravami** пахать на коровах. **2. s kým (žena s mužem ap.) ob.** помыкать кем *spis.* **3. (odpovědi při zkoušce) ob.** портить *spis.*
oříš||ek II, -ka m ob. expr. дворяжка ž
oslovin||a, -y ž ob. expr. глупость ž *spis.*; **provést ~u** сделать глупость
oslovsk||ý 1. (uši ap.) ослиный. **2. (kousky ap.) ob. expr.** дурацкий ☞ ~*y přisl. (to udě-
lal) ob. expr.* по-дурачки
oslovstv||í, -í s ob. expr. идиотизм *m spis.*
osobák, -u m ob. пассажирский поезд *spis.*
osyp||ky, -ek ž pomn. zast. ob. корь ž *běžné spis.*
oškub||at, -u, -ám dok. 1. (drůbež) ощипать • (*listy z větví ap.) expr.* оборвать *neutr.* **2.**

koho ob. expr. ободрать, ободрать; ~ali ho (dohola) его ободрали как липку
oškubáv||at, -ám nedok. 1. (drůbež) ошпы-
 вать • (švestky ap.) expr. обрывать *neutr.*
 2. koho ob. expr. обирать, обдирать кого
ošmajd||at, -ám dok. (podpatky) ob. стоптать
 spis.
ošmik||at, -ám dok. ob. expr. обкромсать
ošoust||at, -ám dok. ob. koho совершить
 половой акт с кем
oštempl||ovat, -uji dok. co zast. ob. про-
 штемплевать *čmo běžně*
ošuk||at, -ám dok. ob. koho совершить
 половой акт с кем
ošul||it, ožul||it, -im dok. ob. обжулить,
 облапошить; **ten se nedá ~it** он не даст
 себя облапошить
ošuntělý ob. expr. totiž co ošumělý
ošvindl||ovat, -uji dok. ob. (práci) халтурно
 сделать spis.; ~ovat zkoušku сдать экза-
 мен по шпаргалкам
oučtař, -e m ob. бухгалтер *m spis.*
ouřez||ek, -ka m (zavalitý člověk) ob. expr.
 крепыш *m*
outrat||a, -y m ob. expr. мот *m spis.*
ovocnař||it, -im nedok. ob. заниматься
 садоводством spis.
packal, -a m ob. expr. халтурщик *m* ☼~ka,
 -ky ž халтурщица ž
pack||at, -ám nedok. ob. expr. халтурить; ~at
obrazy малевать картины
pade čísl. ob. пятьдесят spis.
pad||lý павший; bílý jako ~ý sníh белый,
 как свежевывающий снег; **pomník ~ých**
 памятник павшим воинам ♦ **na hlavu ~ý**
 ob. придурковатый
pad||nout, -nu dok. 1. упасть; ~nout do
náruče, kolem krku komu • ~nout do **mdlob**
 упасть в обморок. 2. (o mlze) пасть, спу-
 ститься. 3. (o výstřelech) раздаться. 4. (v
 boji) погибнуть. 5. (o pevnosti) сдаться;
vláda ~la hovor. правительство пало. 6. (o
 šatech) прийти по фигуре; **oblek mu**
dobře ~ne костюм на нём хорошо сидит •
 ~la! ob. конец рабочего дня spis.
páchn||out, -u I. nedok. (odporně ap.) дурно
 пахнуть; *neos. ~e mu z úst* у него изо рта
 пахнет; ~e **tabákem** от него несёт таба-
 ком. 2. *dok. zprav. v záp. spoj. ob. expr.* **do**
hospody už ani nepáchl в пивную он уже
 и носа не кажет; **tam nepáchně ani noha**
 туда никто не заглядывает
pajdán||í, -í ob. expr. прихрамывание *s spis.*
neutr.
pajd||at, -ám nedok. ob. expr. прихрамывать
spis. neutr.
pajdav||ý ob. expr. прихрамывающий *spis.*
neutr.; ~á **chůze** прихрамывающая поход-
 ка
pajšl, -u m poněk. zast. ob. trebuха ž *běžně*
spis.
pajzl, -u m ob. бордель *m*

pakárn||a, -y ž ob. сумасшедший дом *spis.*
pak||o, -a m ob. expr. придурок *m*
pak||ovat, -uji nedok. (kufr ap.) ob. упако-
 вывать spis.
pak||ovat se, -uji se nedok. ob. expr. уби-
 раться; ~uj se **odtud!** пошёл отсюда!
pál||it, -im nedok. 1. жечь; обжигать □ ~la
ho půda pod nohama у него земля горела
 под ногами; ~í **ho dobré bydlo** он с жиру
 бесится; ~it **si prsty pro koho** впутываться
 в неприятную историю *из-за кого*; **mráz**
 ~í мороз обжигает; ~í **mě žaha** меня му-
 чит изжога; *neos.* ~í **mě v krku** у меня
 жжёт в горле. 2. перегонять, гнать алко-
 голь. 3. стрелять; **pál!** пли! 3. *ob. expr.*
 удирать, улепётывать. 4. *za kým ob. expr.*
 приударять, за кем ♦ **co tě nepálí, nehas**
pořek. не суйся не в своё дело
panák I, ob. expr. paňák, -a m I. hanl.
 фронт *m*, шеголь *m*. 2. (*vyucpaný ap.*) кукла
 ž
panák II, -u, -a m I. копна ž; **stavět obilí do**
 ~ů складывать снопы в копны. 2. *ob.*
 рюмка (*алкоголя*) spis.
pánbič||ek, pámbič||ek, -ka m zdrob. ob.
expr. боженька *m*; **jděte s ~em** идите себе
 с Богом
pánbičkář, pámbičkář, -e m ob. hanl. ханжа
m ☼~ka, -ky ž *jako m*
pánbičkářský, pámbičkářský ob. hanl.
 ханжеский spis.
pánbůh, ob. pánbů, pánbu, pámbu, v
projevch náboženské úcty psáno též
Pánbůh, pána boha m Господь Бог *m*;
věřit v pána boha верить в Бога □ (*stál ap.*)
jak ho ~ stvořil ob. в чём мать родила;
kdyby si ji ~ vzal zast. если бы её Господь
 прибрал; **dívat se pánu bohu do oken** счи-
 тать ворон; *poněk. zast. ob. požehnej ~* дай
 Бог счастья; **pomáhej ~** Бог в помощь,
 помогай Бог; ~ **vás chraň** храни *n.* сохрани
 вас Господь; **zaplať ~** слава Богу; **s**
pánem bohem прощай, прощайте; **chraň**
 ~! Боже упаси!; **nedej ~!** не дай Бог!;
chvála pánu bohu слава Богу; **pro**
pána boha ради Бога; **no pozdrav ~!** вот
 тебе и на! ♦ **člověk míní, ~ mění pořek.**
 человек предполагает, а Бог располагает
pančování||í, -í s (vína, mléka ap.) ob. раз-
 бавление *s* водой
panč||ovat, -uji nedok. co (víno, mléko ap.)
ob. разбавлять водой *čmo*
panimám||a, -y ž poněk. zast. ob. хозяйка ž
běžně spis.; (*venkovská žena vůbec*) пожи-
 лая крестьянка *běžně spis.* • ~o! (*oslovení*)
 матушка!
pankej, panket, -u m ob. окоп *m spis.*
pansk||ý I. барский, господский; ~é
choutky барские замашки. 2. *hist.* ~ **stav**
 высшее дворянство. 3. **pansk||á, -é ž hist.**
 горничная ž. 4. **pansk||ě, -ého s hist. ob.**
 барщина ž; **chodit na ~é** ходить на бар-

щину ☼~y přisl. по-барски; **žít si** ~y жить барином
pant, -u m (u dveří) ob. петля ž spis. ♦ **mlít n.**
mlátit ~em zhrub. молотить языком
pantát|a, -y m poněk. zast. ob. хозяин m
běžné spis.; (starší venkovan vůbec) пожи-
лой крестьянин běžné spis. • ~o! (na
venkově) хозяин!
papaláš, -e m ob. большой начальник spis.
páprd|a, -u m ob. hanl. противный старик
spis.
papul|a, -y ž ob. expr. мордочка ž
papundekl, **papndekl**, -u m ob. картон m
spis.
papundekový, **papndekový** ob. картонный
spis.
páračk|a, -y ž ob. expr. возня ž spis.
parád|a, -y ž hovor. 1. наряд m; expr. **dělat**
n. **honit** ~u франтить; **potrpět si na** ~u
любить наряжаться; **to je jen pro n. na** ~u
это только для вида. 2. voj. ob. парад m
spis. ♦ **vzít n. dostat do** ~y koho ob. expr.
взять в оборот кого. 3. нечто превосход-
ное; **to je ~a!** здорово! **no jasně, to by byla**
~a ясное дело, было бы классно
paroh, -u m roг m; **jelení** ~y оленье рога;
shodit ~y сбросить рога ♦ **nasadit** ~y komu
ob. expr. наставить рога кому
parohač, -e m 1. (jelen) рогач m. 2. (klamáný
manžel) ob. expr. рогоносец m
partaj, -e ž ob. 1. (účastník jednání před
úřadem) посетитель m spis. 2. poněk. zast.
квартирант m běžné. 3. (politická) často
expr. партия ž spis. neutr.
parták, -a m ob. бригадир m spis.
partes, -u m, zprav. v mn. ~y ob. ноты ž mn.
spis.; **hrát z** ~u играть по нотам
partiovk|a, -y ž ob. магазин уценённых
товаров spis.
pas|ák, -áka m 1. (dobytká) пастух m. 2. ob.
сутенер m spis. ☼~ačka, -áčky ž пастушка
ž
pásák, -u m ob. гусеничный трактор spis.
pas|ovat I, 3. j. -uje nedok. komu (šaty ženě
ap.) **poněk. zast. ob.** ийти кому, хорошо
сидеть на ком běžné spis.
pašácký ob. expr. молодецкий
pašák, -a m ob. expr. молодец m; **jsi** ~!
молодец!
pašík, -a m ob. expr. чушка ž
patá|l|e, -e ž s čím ob. expr. возня ž с чем;
mám s ním ~i беда мне с ним
patl|a, -y, **patlal**, -a m ob. expr. мямля m
patron, -a m 1. (školy, závodu ap.) шеф m. 2.
církv. (kostela, české země, rybářů ap.) по-
кровитель m, патрон m. 3. ob. expr. чудак
m, оригинал m; **ty jsi ale divný ~!** ну ты и
оригинал! ☼~ka, -ky ž (kostela ap.) по-
кровительница ž, патронесса ž, též přen.
(sírotčince ap.)
pech, -u m ob. expr. невезение s spis. neutr.;
má ~ ему не везёт; **tomu říkám pech** вот
так невезение

pekařin|a, -y ž ob. пекарное ремесло spis.
pendler, -a m ob. человек m, регулярно
ездящий за границу за товаром или на
заработки spis
pendl|ovat, -uji nedok. ob. ходить туда-
сюда spis
penicilink|a, -y ž ob. завод m по производ-
ству пенициллина spis.
perk|o, -a s, zprav. v mn. ~a ботинки m mn.
n. с резинками (без шнуровки) □ **prohnat**
~a komu ob. expr. вогнать в пот кого
perník, -u m пряник m. 2. ob. первитин m
spis.
per|lo, **pěr**|lo, -a s 1. перо s. 2. ручка ž;
plnicí ~o чернильная авторучка ž;
kuličkové ~o шариковая авторучка ž;
redisové ~o плакатное перо; **rýsovací** ~o
рейсфедер m; **přen. mistr pera** мастер
пера; **lidé od pera** работники пера. 3.
пружина ž; **hračka na** ~o заводная иг-
рушка. 4. ob. мужской половой орган
spis.
pěr|ovat, -uji nedok. 1. (o voze) пружинить.
2. koho ob. expr. брать в оборот кого
pěst, -i, ob. -ě ž кулак m; **hrozit** ~í грозить
кулаком; **zatinat** ~í сжимать кулаки;
pancéřová ~ voj. фауст-патрон neskl.-m □
na svou n. vlastní ~ на свой страх и риск;
to je n. to se hodí (k sobě) jako ~ na oko
expr. это подходит как корове седло
pěšourem přisl. ob. expr. на своих двоих
pěťák, -u m ob. пятак m; **nemám ani** ~ y
меня ни гроша за душой
pětikilovk|a, -y ž ob. (závaží) пятикило-
граммовая гирия spis.
стабильные цены; ~ý **plat** постоянная
заработная плата; ~é **zaměstnání** постоя-
нная работа; ~é **datum** точная дата; **je ~ý**
v sedle он уверенно сидит в седле; **je ~ý v**
čem он силен в чём □ **je ~ý v kramflekách**
ob. expr. он на этом собаку съел; **mít ~ou**
páteř быть принципиальным; **cítil, mít**
~ou **půdu pod nohama** чувствовать,
иметь твёрдую почву под ногами • fyz. ~é
skupenství твёрдое состояние; ~á **kladka**
неподвижный блок
pič|a, **pič**|a, -i, **řidč**. -e ž ob. женский поло-
вой орган spis.
pidlooký ob. косоглазый
pifk|a, -y ž zprav. ve spoj. **mít ~u na koho**
ob. иметь зуб против кого
pihovatý, **plhovitý**, ob. **pihatý** (obličej, kluk
ap.) веснушчатый
píchnout, -nu dok. 1. am; koho, co, do koho,
čeho n. bez předm. уколоть кем; кого, что,
во что, zvr. ~out se oč, čím уколоться кем;
~I se do prstu он уколол себе палец □ **není**
do čeho ~nout hovor. expr. нечего делать;
~nout do vosího hnízda разворошить осие
гнездо. 2. (o včele ap.) ужалить. 3.
komu co med. slang. впрыснуть, ввести
spis. 4. (jízdenku ap.) hovor. прокомпости-
ровать. 5. komu (v práci ap.) ob. помочь

кому spis. 6. со на кого (policii ap.) об. донести на кого spis. 7. об. совершить половой акт spis.

pind'our, -a m ob. мужской половой орган spis.

pingl I, -a ob. hanl. официант m spis. neutr.

pingl II, -u ob. рюкзак m spis.

písk|at, -ám nedok. 1. на кого, со; со n. без predm. свистеть; ~at (si) písničku свистеть n. насвистывать песенку • ~at zápas sport. slang. судить матч. 2. nač свистеть во что, ~at na píšťalku насвистывать на дудочке; ~at na prsty свистеть в два пальца □ ob. ~at (na) kudlu свистеть в кулак; tancuje, jak ona ~á он пляшет под её дудку; uvidíme, jakou pak budeš ~at увидим, как ты потом запоёшь. 3. (o myši ap.) пищать

plac, -u m ob. 1. место s spis. 2. voj. плац m spis.

plakát, ob. plagát, -u m афиша ž, плакат m

platfus, -u m ob. плоскостопие s spis.

plechový (krabice, vědro ap.) жестяной; металлический • ~ý (hudební) nástroj hud. духовой (музыкальный) инструмент □ ~á huba ob. expr. пустозвон m

plíce, plíc ž pomn. лёгкие s mn.; zápal plíc воспаление лёгких; je chycen na ~ ob. у него лёгкие не в порядке spis. □ říci co od plíc сказать что открыто; zasmát se od plíc от души расхохотаться; z plných plíc во всё горло

plicht|a, -y ž ob. ничья ž spis.

plivan|ec, -ce m ob. плевок m spis.

plst'ák, -u m ob. (klobouk) войлочная шляпа spis.

posad' přísl. ob. сюда spis.; až ~ (doskočit ap.) до этого места

posint|at, -ám dok. ob. запачкать spis.

posint|at se, -ám se dok. ob. запачкаться spis.

podagr|a, podágr|a, -y ž ob. подагра ž spis.

poděbradk|a, -y ž ob. «подебрадка» ž (минеральная вода из г. Подебрады)

podkovák, -u m ob. подковный гвоздь spis.

podma|zat, -žu, -ži, řidč. podmázn|out, -u dok. 1. co čím (pečivo tukem ap.) подмазать, смазать что чем. 2. (soudce ap.) ob. expr. подкупить spis. neutr.

podmazáv|at, -ám, řidč. podmaz|ovat, -uji nedok. 1. co čím (placky sádlem ap.) подмазывать, смазывать что чем. 2. (revizora ap.) ob. expr. подмазывать, подмасливать

podol|ek, -ku m ob. подол m spis.

podrazák, -a m ob. обманщик m spis.

podvrat'ák, -a m ob. hanl. дворняжка ž spis.

pořlák|ovat se, -uji se, pořlínkáv|at se, -ám se nedok. ob. expr. шляться, шататься

pokavad I, II ob. totéž co pokud I, II

pokec|at I, -ám dok. (ubrus ap.) ob. expr. испачкать neutr. spis.

policajt, -a m ob. полицейский m spis.

policajský hanl. ob. полицейский m spis.

politikařen|í, -í s ob. hanl. политиканство s spis.

politikař|it, -ím nedok. ob. hanl. заниматься политиканством spis.

polstrovaný ob. totéž co polštářovaný

polstr|ovat, -uji nedok. ob. totéž co polštářovat

pomlát|it, -ím dok. ob. expr. 1. (všechno nádobí ap.) перебить spis. 2. (zloděje klacky ap.) поколотить spis. 3. (nepřátele ap.) поубивать

pomyj|e, ob. pomej|e, -í ž pomn. помои jen mn.

ponk, -u m ob. верстак m spis.

popotáhn|out, -u dok. (židli ke stolu ap.) немного подвинуть; koho zač (za rukáv) дёрнуть, подёргать □ ~out (nosem) об. шмыгнуть носом spis.

popotah|ovat, -uji nedok. (židle ke stolu ap.) немного пододвигать; koho zač (za rukáv ap.) дёргать □ ~ovat (nosem) об. шмыгать носом spis.

popozit'í, ob. popozejt'í přísl. через два дня, на третий день

porcelán, ob. porculán, -u m фарфор m

portmonk|a, -y ž zast. ob. портмоне neskl. s spis.

pořád, ob. porád přísl. всё время; постоянно; ~ ještě всё ещё; ~ dokola вокруг да около; je ~ stejný он всё такой же; ~ čte он только и делает, что читает

poříz|ek, -ka m ob. expr. крепьши m, здоровья m spis.

posek|at se, -ám se dok. 1. s kým zprav. ob. expr. схлестнуться с кем. 2. čím (sekyrou ap.) поранить себя чем

poser|a, poseroutk|a, -y m i ž ob. hanl. трус m spis.

posil|at, -ám nedok. koho kam, ke komu посылать кого куда, к кому □ ~at koho, co k čertu n. ke všem čertům n. k šípku n. do horoucích pekel ob. expr. посылать кого, что ко всем чертям

poškolák, -a m ob. ученик, оставленный в школе после уроков spis.

pošmákn|out si, -u si dok. ob. expr. полакомиться spis. neutr.

pošpás|ovat (si), -uji (si) dok. s kým ob. пошутить с кем neutr. spis.

potento, potento se ob. expr. (vyjadruje děj n. činnost, pro kterou mluví příslušný výraz nemá n. ho nechce užít) того, тово; ten se samou radostí ~ от радости он чуть не того

potlach|at si, -ám si dok. s kým ob. expr. поболтать с кем

potud, ob. potad zájm. 1. досюда; až ~ citát цитата кончается • škol. slang. odtud až ~ от сих до сих □ mám toho až ~ этим я сыт по горло. 2. ve spoj. dokud n. pokud..., ~... пока..., до тех пор...; pokud jsi zdrav, ~ můžeš pracovat ты можешь работать до тех пор, пока здоров. 3. постольку; má to

pro nás cenu jenom ~, pokud to přinese úsporu для нас это выгодно постольку, поскольку даёт экономии

potvor|a, -y *ž* 1. *poněk. zast.* чудовище *s*. 2. *ob. expr. často zhrub.* тварь *ž*

potvorný *ob. expr. často zhrub.* омерзительный, дрянной

póvl, -u *m ob.* ничтожество *s spis.*

pozdřav|it II, -ím *dok. zast. ob. zprav. ve spoj. pámbüh vás rač -it!*, **pozdřav pámbüh!** (*pozdřav*) дай вам Бог здоровья!; **pozdřav pámbu (při kýchnutí)** доброго здоровья □ **no pozdřav pámbüh!** вот те раз!

prabídn|ý, ob. expr. prachbídn|ý (plat ap.) убогий, жалкий; **-é počasí** скверная погода

pracák, -u *m ob.* биржа *ž* труда *spis.*

prach, -u *m* 1. пыль *ž*; **kotouče** ~у клубы пыли; **shořet na** ~ сгореть дотла; **uhelný** ~ *horn.* угольная пыль; **radioaktivní** ~ радиоактивная пыль. 3. *zprav. ve spoj. střelný* ~ порох *m*; **bezdýmný** ~ бездымный порох. 4. **labutí, husí** ~ лебяжий, гусиный пух *m*. 5. *jen v mn. -y ob. expr.* деньги *mn. spis.*

pracháč, -e *m ob. expr.* богатч *m spis.*

prachatý *ob. expr.* с деньгой, с тугим кошельком

prachmizerný, ob. prachmizerný (počasí ap.) *expr.* прескверный

pras|e, -ete *s* 1. свинья *ž*; **krmit si** ~е откармливать поросёнка; **výkrmna** ~ат свиноферма *ž*; **je špinavý jako** ~е он грязный как свинья; **je tlustý jako** ~е он жирный как свинья □ **ani za zlaté** ~е *ob.* ни за что на свете *neutr.*; **má se jako** ~е *v žitě* он как сыр в масле катается. 2. *ve spoj. -e divoké zool.* кабан *m*

práskač, -e *m ob. hanl.* доносчик *m spis.*

prasprostý, ob. prachspřstý (podvodník ap.) *expr.* бесстыдный *neutr.*

prašpatný, ob. expr. prachšpatný никудышный

praženk|a, -y *ž ob.* заправленная обжаренной мукой похлёбка *spis.*

prdel, -e *ž ob.* задница *ž* □ ~ **světa** захоlustе *s*; **a jsme v** ~и дела наши плохи; **boty jsou v** ~и ботинкам конец; **do** ~е! чёрт побери!

prdeláčk|a, -y *ž ob.* суп из остатков и обрезков *spis.*

prdelk|ovat, -uji *nedok. ob. expr.* заискивать *перед кем*

prďol|a, -y *m ob. expr.* трус *m spis.*

pré *zprav. ve spoj. má teď* ~ *ob.* теперь ему лафа ♦ **když kocour není doma, mají myši** ~ *pořek.* без кота мышам масленица

pres, -u *m ob.* 1. пресс *m*, тиски *jen mn. spis.* 2. (*tlačnice*) толкотня *ž*, давка *ž spis.* □ *expr. vztit koho do* ~у взять в тиски; загноять в тупик *kogo*; **byť v** ~у оказаться в безвыходном положении

prkenic|e, -e *ž ob. expr.* бумажник *m*

prkotin|a, -y *ž ob. expr.* чепуха *ž*, ерунда *ž*

probend|it, -ím *dok. ob. expr. (peníze)* прокутить *spis.*

procour|at, -ám *dok. ob. expr. (celý den ap.)* прошататься, пропляться; *co (celé město)* протаскаться, прошататься *po čemu*

procvakn|out, procvikn|out, -u *dok. (jízdenku ap.) ob.* пробить, проколоть *spis.*

proflák|at, -ám *dok. (čas ap.) ob. expr.* убить время *spis.*

pro|hnat, -ženu *dok.* 1. (*koně po dvoře ap.*) прогонять; (*zloděje*) прогнать □ *zvr. -hnat si hlavou kulku* пустить себе пулю в лоб. 2. *expr. (lenocha ap.)* погонять как следует; (*počkej*), **já tě -ženu!** я тебе покажу! □ **-hnat faldy komu** *ob. expr.* потанцевать властью *s кем neutr.*

prokecn|out, -u *dok. co ob.* сболтнуть *что spis.*

proklov|at, proklob|at, ob. proklub|at, -u, -ám *dok.* проклевывать

proklov|at se, proklob|at se, ob. proklub|at se, -u se, -ám se *dok. (o kuřatech)* проклонуться

proklováv|at, proklobáv|at, ob. proklubáv|at, -ám *nedok.* проклёвывать

proklováv|at se, proklobáv|at se, ob. proklubáv|at se, -ám se *nedok. (o kuřatech)* проклёвываться

prolajdač|it, -ím, prolajd|at, -ám *dok. (celý den ap.) ob. hanl.* проваландаться

proříz|nout, -nu *dok. (otvor ap.)* прорезать; *přen. paprsek* ~l *tmu* луч прорезал темноту □ **má vyřídilku dobře** ~nutou *ob.* у него язык хорошо подвешен

prošik, -a, -u *m ve spoj. přijít s* ~em *ob. expr.* прийти с просьбой *spis.*

prosmýč|it, zprav. ob. prosmejč|it, -ím *dok. (všechny kouty ap.) expr.* облазить, обшарить *hovor.*

prošac|ovat, -uji *dok. ob. (zloděje ap.)* обыскать *spis.*

prošustr|ovat, -uji *dok. ob. expr.* растрянжирить

prožvan|it, -ím, prožvást|at, -ám *dok. ob. expr.* протреться, проболтать

prskn|out, -u *dok.* 1. (*o člověku*) брызнуть слюной; (*o kočce*) фыркнуть. 2. (*o svíčce, o lampě ap.*) затрещать ♦ **rozpálený tuk prskl na plotnu** горячий жир брызнул на плиту. 3. (*věci do kouta ap.*) *ob. expr.* зашвырнуть

prt'avý *ob. expr.* малюсенький *spis.*

prtě, -te *s (malé dítě) ob. expr.* карапуз *m*

prub|ovat, -uji *nedok. ob.* пробовать; испытывать *spis.*

pruh II, pruch, -u *m zast., ob.* грыжа *ž běžné*

pryskýř, -e *m ob.* пузырь *m spis.*

přece I, kniž. přec, ob. přeci I *přisl. zprav. ve spoj. s a, ale, ale jen, však* всё же; **a ~ s vámi nesouhlasím** и всё же я с вами не согласен; **a ~ přišel** а всё-таки он пришёл

přece II, ob. přeci II *citosl.* всё же, же; **pověz mi to** ~ всё же скажи мне это!; **přestaň už ~ plakat** перестань же, наконец, плакать
přefik||nout, -nu *dok. koho ob.* совершить половой акт с кем *spis.*
přeraz||lit, -ím *dok. (hůl, kmen stromu ap.)* переломить, разломить; *ob. počkej, já tě ~ím!* ну ты у меня слопочешь!
přeraz||it se, -ím se *dok. zprav. ve spoj. utíká, div se nepřerazí* *expr.* бежит сломя голову; **jen se nepřeraz!** *ob. a) (při útěku)* смотри, не расшибись!, *b) (v úslužnosti)* не перестарайся!
přerízn||out, -u *dok. 1. (nožem ap.)* перерезать; *(pilkou)* перепилить. **2. ob. koho, co** совершить половой акт с кем *spis.*
přeshív||a, -y *ž (starých šatů ap.) ob.* перешивка *ž spis.*
přeshmíkn||out, -u *dok. (provázek ap.) ob.* отхватить ножницами
přícháv||at, ob. přiřcháv||at, -ám *nedok. k čemu* нохать что
příchchn||out, ob. přiřchn||out, -u *dok. k čemu (ke květině ap.)* понюхать что; *přen. (ke studiu, k vojně ap.) expr.* попробовать чего *n. s inf. neutr.*
příhas||it si, -ím si *dok. ob. expr. ~it si to kam* примчаться куда *spis.*
příhnl||out si, -u si *dok. ob. expr. (ze sklenice ap.)* подвыпить; **rád si ~e** он не дурак выпить
příhýb||at si, -ám si *nedok. (ze sklenice ap.) ob. expr.* выпивать *spis. neutr.*
přípitoměle *prísł. (se usmívat ap.) ob. expr.* придурковато
přípitomělost, -i *ž ob. expr.* придурковатость *ž*
přípitomělý *ob. expr.* придурковатый
přířáž||let, -ím *nedok. 1. (zásuvky ap.)* прихлопывать. **2. (ke břehu ap.)** причаливать, приставать. **3. na čem hovor.** надбавлять что. **4. ob.** энергично двигать тазом при совокуплении *spis.*
příštipk||ovat, -ují, ob. přiřtipkař||it, -ím *dok.* чинить обувь; *přen. hanl.* халтурить
přítelíč||ek, -ka *m zdrob. expr.* дружок *m, též iron.*
přítroublý *ob. expr.* придурковатый
přouk, -u *m ob. expr.* пук *m*
přouk||at, -ám *dok. ob. expr.* пукать
přoukn||out, -u *dok. ob. expr.* пукнуть
přták, -a *m 1.* птица *ž; dravý* ~ хищная птица; **stěhovavý n. tažný** ~ перелётная птица; **zpěvný** ~ певчая птица; **chov ~ů** птицеводство *s. 2. ob.* мужской половой орган *spis.* □ ~ **Ohnivák** *pohad.* жар-птица; **a je po ~ách** *expr.* ниши пропало
puberťák, -áka *m ob.* подросток *m* в переходном возрасте; **~áčka, -áčky** *ž jako m*
puč, -u *m ve spoj. dát se do ~u ob. expr.* расфуфыриться, вырядиться
puč||ek, -ka *m ob. expr. (dítě)* бутуз *m; (dospělý)* толстяк *m*

pučflek, -a *m hist. ob.* денщик *m spis.*
pučlík, -a *m řidč. ob. expr. (dítě)* бутуз *m*
puč||ovat, -uji *nedok. poněk. zast. ob.* чистить, начищать *spis.*
pugét, -u *m ob.* букет *m spis.*
pukr||e, -e, -ete *s zast. ob.* книксен *m spis.*
pulír||ovat, -uji *nedok. ob. (nábytek ap.)* полировать
půlkíl||o, -a *s ob.* полкило *neskl. s*
pup||ek, -ku *m 1.* пупок *m* □ **strhat si ~ek** *(námahou ap.)* надорваться, *(smíchy)* надорвать живот со смеху. **2. ob. expr., zhrub.** пузо *s; břicho s*
pupkáč, -e *m ob. expr. zhrub.* брюхан *m*
pupkatý *ob. expr. zhrub.* пузатый
putyk||a, -y *ž ob. hanl.* кабак *m*
pysk, -u *m 1. (u člověka)* *hovor.* губа *ž* □ **ohrnovat ~ n. ~y nad čím, kým** воротить нос от чего, кого; **mlátit n. mlít ~em** *ob. zhrub.* трепать языком. **2. (zaječí ap.) губа *ž* • **zaječí** ~ *med.* заячья губа. **3. stydké ~y** *anat.* срамные губы
pytlík, -u *m 1. zdrob.* мешочек *m, кулёк m; ~ mouky, hrachu ap.* пакет муки, гороха *u m. n.; papírový* ~ бумажный пакетик; **igelitový** ~ полиэтиленовый мешочек; ~ **na tabák** *сисет m. 2. ob.* мошонка *ž spis.*
ráč||e, -e *ž ob.* порода *ž* животного *spis.*
rách||at se, -ám se *nedok. (ve vodě) ob. expr.* плескаться *spis. neutr.*
rachejt||e, -e *ž ob.* ракета *ž* для фейерверка *spis.; pouštět ~e* пускать ракеты
rachot||a, -y *ž ob. expr.* работа *ž spis. neutr.*
rachotín||a, -y *ž ob. expr.* развалина *ž*
raje, -u *m ob. expr.* притягательность *m spis.*
raje||ovat, -uji *nedok. ob. expr.* сексуально возбуждать *spis.*
rajcovní příd. *ob. expr.* классный
rajch, -u *m ob., zprav. hanl.* Третий рейх *m*
rajt||ky, -ek *ž pomn. ob.* галифе; бриджи; кавалерийские брюки *spis.*
rajt||ovat, -uji *nedok. ob. 1. na kom, čem (na koni)* ездить верхом на ком, чём *spis.* **2. (o dětech)** *expr.* резвиться *spis. neutr.* **3. na kom (na podřízeném ap.)** *expr.* придирайтесь *spis. k komu* • **na čem (na podrobnostech při zkoušce ap.)** *expr.* цепляться, придирайтесь к чему
ramenáč, -e *m ob. expr.* плечистый человек *spis. neutr.*
rantl, -u *ob.* бордюр *m spis.*
rapl, -a *m ob. expr. (člověk)* сумасброд *m* ♦ **chytíl ho** ~ он рехнулся
ras, -a *m ob. (pohodný)* живодёр *m, též expr.; pracuje jako ~, je ~ na práci n. do práce* он работает как каторжный; **být ~ na koho** драть три шкуры с кого
ras||ovat, -uji *nedok. ob. expr.* мучить *spis.*
rasovín||a, -y *ž ob. expr.* каторжный труд *spis.*
rasovn||a, -y *ž ob.* живодёрня *ž spis.***

raubíř, -e *m ob.* разбойник *m spis.*; *přen. expr.* бездельник *spis.*
raubířský poněk. *zast. ob.* разбойничий, грабительский *spis. běžné*
raubířství||í, -í *s poněk.* *zast. ob.* разбой *m spis.*, грабёж *m spis.*
ráz||ovat, -uji *nedok. ob. expr.* энергично шагать *spis. neutr.*
realitk||a, -y *ž ob.* риэлтерская фирма *spis.*
regma neskl. *s ob. totéž co revma*
recht přísl. *zast. ob. zprav. ve spoj. je (není) mi to ~* это мне (не) по вкусу *běžné spis.*; **má ~** он прав *spis.*
rekvír||ovat, -uji *nedok. i dok. ob.* реквизиловать *spis.*
robert||ek, -ka *m ob.* вагинальный массажер *spis.*
rohák, -u *m ob.* угловой дом *spis.*
rotyk||a, -y *ž ob. expr.* тарарам *m*; **dělat ~u** поднимать тарарам
rozčepýřený, *ob. rozčepejřený (peří, kohout)* нахохленный; (*vlasy*) взъерошенный; *přen. (člověk) expr.* ошетинившийся
rozčepýř||it, *ob. rozčepejř||it*, 3. *os. -i dok.* нахохлить
rozčepýř||it se, *ob. rozčepejř||it se*, -ím *se dok. (o peří, o ptáku)* нахохлиться; *přen. (o lidech) expr.* ошетиниться
rozflák||at, -ám, **rozflákn||out**, -u *dok. (sklenici ap.) ob. expr.* расколоть
rozfofr||ovat, -uji *dok. (penize) ob. expr.* растрянжирить *spis.*
rozhoup||at, -u, -ám *dok. 1. (houpačku ap.)* раскачать. 2. *koho, co k čemu (k činu ap.) ob. expr.* расшевелить кого, что на что
rozhoup||at se, -u *se*, -ám *se dok. 1. (o zvonu ap.)* раскачаться. 2. *k čemu n. bez předm. ob. expr.* решиться на что *n. bez předm.*; **nakonec se ~al k odchodu** наконец он собрался уходить *neutr.*
rozhoupáv||at, -ám *nedok. 1. (houpačku ap.)* раскачивать. 2. *koho, co k čemu ob. expr.* расшевеливать кого, что на что
rozhoupáv||at se, -ám *se nedok. 1.* раскачиваться. 2. *k čemu n. bez předm. ob. expr.* решаться на что *n. bez předm.*
rozkec||at, -ám *dok. (tajemství) ob.* разболтать
rozkládačk||a, -y *ž (postel) ob.* раскладушка *ž spis.*
rozkohout||it se, -ím *se dok. ob. expr.* распетушиться
rozkríč||et, -ím *dok. ob. expr. (novinu ap.)* разнести; **~et koho po městě** ославить кого по городу
rozsortýr||ovat, -uji *dok. ob.* рассортировать *spis.*
rozšmajdaný, **rozšmaťchaný (boty ap.) ob.** стоптанный *spis.*
rozšmajd||at, **rozšmaťch||at**, -ám *dok. (boty ap.) ob.* стоптать *spis.*
rozvrt||at, -ám *dok. 1. (dřevo ap.)* просверлить; (*přidu při dolování*) пробурить.

2. (*práci ap.*) *ob. expr.* начать и не доделывать *spis. neutr.*
rypal, *ob. rejpal*, -a *m expr.* насмешник *m*; задира *m i ž*
rypan||ec, *ob. rejpan||ec*, -ce *m (ao žeber) expr.* толчок *m (в бок) neutr.*
rypán||í, *ob. rejpán||í*, -í *s* копание *s*
ryp||at, *ob. rejpp||at, -ám, -u *nedok. 1. co (hlínu ap.)* рыть, копать *что*. 2. *koho, do koho, čeho čím* толкать кого во что *чем*. 3. *do koho (zlomyslně) expr.* подпускать шпильки кому
ryp||at se, *ob. rejpp||at se*, -ám *se*, -u *se nedok. v čem (v zubech ap.)* ковыряться в чём;; **~at se v jídle** ковыряться в тарелке
rypavý, *ob. rejpvavý expr. (člověk ap.)* придирчивый; (*poznámka ap.*) колкий
rypn||out, *ob. rejpn||out, -u *dok. 1. čím do čeho (holí do země ap.)* ковырнуть чем *что*. 2. *koho, do koho, čeho čím* ткнуть кого во что *чем*. 3. *do koho (jedovatou poznámkou) expr.* подпустить шпильку кому
rypnut||í, *ob. rejpnut||í*, -í *s* колкость *ž*
ryžák, *ob. rejžák*, -u *m* щётка *ž* из рисовой соломы
ryž||e, *ob. rejž||e*, -e *ž* рис *m ♦ expr. být v rejži* находиться в неприятном положении
řezničín||a, -y *ž ob.* профессия *ž* мясника *spis.*; *přen. (vraždění) expr.* резня *ž*
řidičák, -u *m ob.* водительские права *spis.*
safra, **saframente**, **safraporté citosl. ob.** чёрт побери, чёрт возьми; **~, ten měl štěstí!** чёрт возьми, ему повезло!
sakraholtsk||ý, **sakramentsk||ý**, **safraportsk||ý** *ob. expr.* чертовский ☛~у *prísl.* чертовски; **celá ta věc vypadala ~y mizerně** всё это дело выглядело чертовски скверно
sah||at, *ob. šah||at, -ám *nedok. 1. na co, koho* трогать *что, кого*; **nesahej na obraz!** не трогай картину!; **ani na to nesahej!** не смей это трогать □ **nechci vám ~at do svědomí** это дело вашей совести. 2. *k čemu* прибегать к чему; **~at ke zbrani** братья за оружие; *trp. neos. musí se ~at i k mimořádným opatřením* надо принимать чрезвычайные меры. 3. *kam* доходить *do čeho*; **voda jim ~ala až po kolena** вода доходила им до самых колен; **pokud mi paměť ~á** насколько мне помнится
sáh||nout, *ob. šáh||nout*, -nu *dok. 1. na co, koho* тронуть *что, кого*. 2. *k čemu* прибегнуть к чему; **~nout k mimořádným opatřením** принять чрезвычайные меры; **~nout ke zbrani** взяться за оружие
sajrajt, -u *m ob. expr. (špína)* грязь *ž spis. neutr.*; (*špatná věc*) дрянь *ž spis.*
sakra, **sákra**, **sakryš**, **sákryš**, **sakramente**, **sakraholté citosl. ob. expr.** чёрт подери!
sakraholtsk||ý, **sakramentsk||ý**, **sakulentsk||ý** *ob. expr.* чертовский ☛~у *prísl.****

чертовски; **celá ta věc vypadala** ~у мизернѣ всё это дело выглядело чертовски скверно
sakr|ovat, -uji nedok. ob. чертыхаться *spis.*
sakumpak, sakumprask, sakumprásk přísl. ob. expr. целиком, в целом *spis. neutr.*
sak|ly, -ů m pomn. ve spoj. ~у paky ob. expr. манатки *mn.*; **sbalit své ~у paky** собрать свой манатки
sanit|ák, -a m ob. санитар *m spis.*
scíp|at, chcíp|at, -ám nedok. (o zvířeti) ob. подыхать, околевать; **těž zhrub. (o lidech)**
scíplý, chciplý (zvíře) ob. сдохший
scípn|out, chcipn|out, -u dok. (o zvířeti) ob. сдохнуть; **těž zhrub. (o člověku)**
scvrkn|out se, -u se dok. 1. соохнуться; **přen. (o zásobách)** сократиться; **celá věc se scvrkla na jedinou otázku** всё дело свелось к одному вопросу. **2. ob. expr.** исчезнуть *spis.*
sčētlost, ob. sečtěllost, -i ž начитанность **ž sčētly, ob. sečtělej** начитанный
seb|rat se, -eru se dok. hovor. 1. poněk. zast. собраться **běžně. 2. ve spoj. ~ral se a šel domů** он возьми и пойд; **~ral se a utekl** он возьми да убеги; **hned se ~er a dojdí tam!** сейчас же собирайся и сходи туда!. **3. (po nemoci) ob.** поправиться. **4. (o ráně ap.)** загноиться.
secsakramentský ob. expr. totěž co sakramentský
sednic|e, -e ž ob. большая комната *spis.*
ségr|a, -y ž ob. сестра **ž spis.**
sekáč III, -e m ob. секунд-хенд *neskl.-m spis.*
sekn|out II, 3. j. -e nedok. komu ob. expr. (o šatech) быть к лицу **komu spis. neutr.**; **tobě to dneska ~e** сегодня ты отлично выглядишь *spis. neutr.*
sekn|out sebou, -u sebou dok. oč ob. expr. (o zem) грохнуться обо что
semetrik|a, -y ž ob. hanl. ведьма **ž, чертовка**
seřv|at, -u dok. koho ob. expr. наорать на кого
sešmajd|at, řidě. sešmař|h|at, sešmatl|at, -ám dok. ob. (boty ap.) изнашивать; ступать *spis.*
sešmodrch|at, -ám dok. co ob. запутать что *spis.*
seštel|ovat, -uji dok. (přístroj) ob. настроить, наладить *spis.*
setsakramentsk|ý, sakramentsk|ý ob. expr. чертовский **ž ~у přísl.** чертовски; **celá ta věc vypadala ~у mizerně** всё это дело выглядело чертовски скверно
sflik|ovat, -uji dok. ob. сляпать, слепить
sfoukn|out, -u dok. 1. (prach s nábytkem ap.) сдуть. **2. (svíčku ap.)** задуть. **3. ob. expr. co (práci, úkol ap.)** повернуть что; **ten úkol ~u za večer** это задание я сделаю за вечер *spis. neutr.*; **co s kým já už to s ním nějak**

~u я уж это как-нибудь с ним улажу neutr.
schrast|it, -ím ob. něco раздобыть что *spis.*
sicflajš, zicflajš, -e m ob. expr. усидчивость **ž spis.**; **nemá ~** нет в нём усидчивости
sigr, -a m ob. expr. прохвост *m*
sichr ob. ve spoj. pro ~ на всякий случай; для гарантии *spis.*
sichrhajck|a, -y ž ob. английская булавка *spis.*
sichr|ovat, -uji nedok. ob. подстраховывать *spis.*
sichrovk|a, -y ž ob. надёжная вещь *spis.*
sichrový ob. надёжный *spis.*
síl|a, -y ž 1. сила **ž; přírodní ~у** силы природы; **hybná ~a** движущая сила. **2. работник m; pomocná n. výpomocná ~a** подсобный рабочий. **3. толщина ž. 5. ob.** множество *s spis.*
sjezd|it, -ím dok. 1. (Evropu, celý kraj ap.) изъездить, объездить. **2. koho (provinilce) ob. expr.** отругать кого *spis.*
skandál, ob. škandál, -u m скандал *m;* **veřejný ~** публичный скандал; **udělat n. ztropit ~** устроить скандал; **dělat ~** скандалить; **to je (prostě) ~** это просто скандал
sklepn|out, -u dok. 1. (snít s kabátů ap.) стряхнуть; **~out popel z cigarety** стряхнуть пепел с сигареты. **2. (drát ap.)** расплющить. **3. (bednu, lavici ap.) ob.** сколотить *spis.*
skrz, kníž. a zast. skrze I předl. se 4. p. 1. через, сквозь **se 4. p.**; **hřebík prolezl ~ prkno** гвоздь прошёл сквозь доску. **2. ob.** из-за **s 2. p. spis.**; **to je všechno ~ tebe** это всё из-за тебя *spis.*; **ták já jsem přišel ~ to malování** так я пришёл насчёт побелки
slejvák, -u m ob. expr. ливень *m neutr. spis.*
slepíčárn|a, -y ž ob. курятник *m spis.*
slév|at, ob. slejv|at, -ám nedok. 1. (vodu z brambor) сливать **• ~at brambory** сливать воду, в которой варились картошка **• (kávu do hrnku ap.)** наливать. **2. (mince z mědi ap.)** лить, отливать; **~at se trp.**
slév|at se, ob. slejv|at se, -ám se nedok. 1. (o dvou bystřinách) сливаться, **těž přen. (o zvucích); neos. bylo vedro, až se z něho ~alo** было так жарко, что он обливался потом. **2. jen slejvat se (ze školy, z práce ap.) slang.** смываться
slzičk|a, -y ž zdrob. 1. слезинка **ž. 2. (vína ap.) expr.** капелька **ž. 3. ve spoj. ~y Panny Marie ob.** полевая гвоздика *spis.*
smrad II, -a m ob. expr. (žertovně označení dítěte) паршивец *m*
smrkáč, -e m ob. m сопляк *m; přen.* новичок *m*
smrťák I, -a m ob. expr. смерть **ž spis. neutr.**
smrťák II, -a, -u ob. expr. очень крепкий кофе *spis.*
smuchl|at, zmuchl|at, -ám dok. ob. (papír ap.) измять, смять, скомкать *spis.*
socan, -a m ob. hanl. социалист *spis. neutr.*

somrák, -a m ob. бродяга spis.
soušák, -a, -y ž ob. засохшее дерево spis.
spack||at, -ám dok. ob. expr. *totéž co zpackat*
spád, -u m 1. откос m, склон m. 2. (řeči ap.) ритм m. 3. (hry ap.) ход m; ~ **událostí** ход событий; **rychlý** ~ быстрый ход. 4. zprav. v mn. ~y ob. expr. интриги ž mn. spis. neutr.
spak||ovat, -uji dok. ob. (věci) уложить, упаковать spis.; zvr. ~ovat si **kufr** уложить чемодан spis.
spak||ovat se, -uji se dok. ob. expr. смотаться
spánembohem ob. 1. citosl. zast. с Богом, прощайте běžné; **dát** ~ komu попроситься с кем běžné. 2. přísl. expr. (at jde, vem si ap.) на здоровье!; **tak si** ~ jdi ступай себе с Богом
spísk||at, -ám dok. ob. expr. натворить
splávn||out, -u dok. ob. expr. провалить (дело) spis.
splyv||out, -u dok. (kuře na posezení ap.) ob. expr. слопать
spolehn||ít, -í s, ob. **spoleh**, -u m zprav. ve spoj. **je na něho** ~í на него можно положиться; **na to není** ~í на это нельзя полагаться
sprdn||out, -u dok. ob. expr. наказать spis.
sprduňk, -u m ob. expr. наказание s spis.
srand||a, -y ž ob. expr., vulg. хохма ž
srandist||a, -y m ob. шутник m spis.
srandovně přísl. ob. expr. уморительно spis.
srandovní ob. expr., vulg. потешный neutr.
stlouci, **stlouct**, **stluču** dok. 1. (bednu z prken ap.) сколотить, сбить. 2. (omítku se stěn) отбить. 3. (máslo) сбить. 4. (větší obnos peněz ap.) ob. expr. скопить spis. neutr.
stlouk||at, -ám nedok. 1. (bedny ap.) сколачивать, сбивать. 2. (omítku se stěn) отбивать. 3. (máslo) сбивать. 4. (stěži korunu ke koruně ap.) ob. expr. скопить spis. neutr.
stop||ít, -ím dok. ob. expr. украсть spis., neutr.
stoupačk||a, -y ž ob. стояк m
strýc, ob. expr. **strejc**, -e m дядя m
strýcovský, ob. expr. **strejcovský** (povinnosti ap.) дядюшкин
střel||it, -ím dok. 1. po kom, na koho n. bez předm., выстрелить в кого n. bez předm.; **stůj, nebo ~ím!** стой, стрелять буду!; ~it do **vzduchu** выстрелить в воздух. 2. koho попасть в кого; ~it koho do **hlavy** попасть кому в голову; ~it vedle n. mimo не попасть, промахнуться; zvr. ~it se do **nohy** прострелить себе ногу □ **rozprchli se, jako když do vrabců** ~ í разлетелись во все стороны. 3. застрелить; zvr. ~il se z **pistole** он застрелился из пистолета. 4. zprav. ve spoj. sport. ~it na **branku** ударить по воротам; ~it na **koš** бросить в корзину; ~it **branku** n. **gól** забить гол; ~it **koš** забросить мяч. 5. komu co ob. expr.

(pohlavek ap.) врезать кому что; **já ti jednu ~ím** ты у меня получишь. 6. komu co expr. slang. (hodinky, motorku ap.) продать кому что; **za kolik jsi to ~il?** за сколько ты это загнал?
střev||o, -a s 1. кишка ž, v mn. ~a кишечник m, anat. **tenké, tlusté** ~o тонкая, толстая кишка; **slepé** ~o слепая кишка □ **má básnické** ~o ob. expr. у него есть поэтическая жилка. 2. zhrub. балбес m
stříbrník, -u m zast. ob. серебряная монета spis.
stříl||it, -ím nedok. 1. na koho, po kom n. bez předm. стрелять в кого, по кому n. bez předm.; **umí dobře ~et** он хорошо стреляет; ~et do **cíle** стрелять в цель; ~et do **terče** стрелять по мишени; ~et do **vzduchu** стрелять в воздух; ~et **prakem na ptáky** стрелять из рогатки по птицам. 2. sport. zprav. ve spoj. ~et na **branku** бить по воротам; ~et na **koš** забрасывать в корзину. 3. (skálu ap.) tech. взрывать ♦ **z toho se nestřílí** ob. это не так важно spis.
stříl||it si, -ím si nedok. z koho ob. expr. прохаживаться на чей счѐт
stůč||ek, -ku m, ob. **štůč**||ek, -ku m, **stůčk**||a, -y ž, ob. **štůčk**||a, -y poněk. zast. (plána ap.) штука ž, рулон m
suš||ít, -ím nedok. сушить; zvr. ~it si **vlasý** сушить волосы ♦ ~it **hubu** ob. expr. класть зубы на полку; ~it **peníze** expr. припрятывать денежки
svět||it, -ím nedok. 1. (kostel ap.) církv. освящать □ **účel ~í prostředky** цель оправдывает средства. 2. koho nač (na kněze) církv. посвящать кого в кого. 3. (neděle, posty) poněk. zast. соблюдать běžné. 4. ob. expr. беречь, сохранять spis. neutr.
svíček||ový II свечной; ~ý **lustr** люстра со свечами; ~á **žárovka** имитирующая свечку лампа накаливания □ ~á **bába** ob. 1. ханжа spis. 2. zast. продавщица свечей spis. běžné
sviňácký ob. expr. похабный
sviňáctví||í, -í s ob. expr. похабщина ž
sviňák, -a m ob. expr., похабник m
sviňárn||a, -y ž ob. expr. свинство s
svin||it, -ím nedok. co n. bez předm. (na podlahu ap.) ob. expr. свинячить где
svinský||ý, řidč. **sviňský** ob. expr. zhrub. (chování, vtip ap.) сви́нский; ~á **práce** чёртова работа; ~é **počasí** собачья погода
svinstv||o, -a s ob. expr. zhrub. 1. (v chování ap.) свинство s; **to je ale od tebe** ~o! это свинство с твоей стороны! 2. (na podlaze ap.) грязь ž spis. neutr. 3. (věc špatné jakosti) дрянь ž
syčáck||ý ob. expr. хулиганский spis. ☼~y přísl. (se chovat ap.) по-хулигански
syčáctv||í, -í s ob. expr. хулиганство s spis. neutr.
syčák I, -a m ob. expr. хулиган m spis. neutr.; **ty ~u jeden!** ах ты, негодяй!

syčárn|a, -y ž ob. expr. безобразие s spis. neutr.
syčk|ovat, ob. **sejčk|ovat**, -uji nedok. expr. каркать nespis.
šac|ovat, -uji nedok. ob. (kapsy) шарить в карманах spis.; zvr. začal se ~ovat po kapsách n. v kapsách он зашарил у себя в карманах
šajn, -u m ob. expr. ve spoj. nemá o tom ~ он об этом представления не имеет spis.
šalt|ovat, -uji nedok. ob. переключать передачи spis.
šaltprák|a, -y ž. ob. рычаг m переключения передач spis.
šan|ovat, -uji nedok. ob. zast. беречь spis. běžné
šarž|e, -e ž 1. военный чин m. 2. **poněk**. zast. ob. военнотружущий m старше рядового
šejdrem přísl. ob. expr. вкривь, вкось spis. neutr.
šenk, -u m zast. ob. 1. кабаk m spis. 2. стойка ž бара spis.
šenk|ovat, -uji nedok. zast. ob. шинкарить
šenkovn|a, -y ž zast. ob. шиннок m
šenkýř, -e m zast. ob. шинкарь m ☼~ka, -ky ž шинкаря ž
šesták, šesták, -u m ob. (rakouská mince) десять крестеров spis.; zast. (dvacetihalěr) двадцать геллеров spis.; běžné ve spoj. koupil to za pár ~ů он купил это за гроши
šib|ovat, řidč. **šib|ovat**, -uji nedok. (vagonu ap.) ob. передвигать, перемещать spis.
šif, -u m ob. zast. корабль m spis. neutr.
šicht|a, -y ž ob. смена ž spis.; má noční ~u он работает в ночную смену spis.
šik|nout se, 3. j. -ne se dok., řidč. nedok. ob. годиться; подходить spis.; ~nou se k sobě они подходят друг другу; ten klobouk by se mi ~I эта шляпа мне подходит
šik|ovat se II, 3. j. -uje se nedok. ob. (dva lidé k sobě) подходить spis.; (barvy k sobě) гармонировать spis.; žádný klobouk se mi nešikuje ни одна шляпа мне не идёт spis.
šizůnk, -a m ob. hanl. мошенник m spis.
škandál ob. v. skandál
škodovák, -a m ob. сотрудник «Шкоды» spis.
škod|ovat, -uji dok. ob. zast. понести убыток spis. běžné
škrund|at, 3. os. -á nedok. ob. expr. neos. ~í mi v žaludku у меня урчит в желудке spis.
šlajf|ovat, -uji nedok. ob. zast. тормозить spis.
šlak, -u m **poněk**. zast. ob. кондрашка m; trefil ho ~ егохватила кондрашка; přen. myslel jsem, že mé trefí ~ я думал, что меня кондрашка хватит; div mě ~ netrefil меня чуть было удар не хватил
šlauch, -u m ob. шланг m spis.
šlofik, -a m ve spoj. hodit si n. dát si ~a ob. expr. всхрапнуть
šlupk|a, -y ž ob. totéž co slupka

šlus, -u m, **šlusovk|a**, -y ž ob. expr. конец spis. neutr.
šmajd|at, **šmatl|at**, -ám nedok. ob. ходить косолапо spis.
šmajdavý (člověk, nohy ap.) ob. косолапый spis.
šmajchl|ovat se, -uji se nedok. ke komu ob. подлизываться к кому
šmak, -u m ob. вкус m spis.
šmak|ovat, 3. j. -uje nedok. ob. быть вкусным spis.
šmat|at, -ám nedok. ob. ощупывать spis.
šmejd, -u m ob. hanl. дрянь ž
šmelinařen|í, -í s ob. hanl. totéž co šmelina
šmír, -u m (na stroje, na kola vozů) ob. дёготь m spis.
šmirgl, **šmirglpapír**, -u m ob. наждачная бумага spis.
šmirgl|ovat, -uji nedok. ob. обрабатывать наждачной бумагой spis.
šmirák, -a m ob. hanl. тайный наблюдатель spis.
šmír|ovat, -uji nedok. ob. hanl. подглядывать spis.
šmrnc, -u m ob. элегантность ž spis.
šnaps, šnaps, -u m ob. expr. шнапс m spis.
šnytlík, -u m ob. шнитт-лук neskl.-m spis.
šoufk|y, -ů m mn. ob. expr. ve spoj. dělat si ~y z koho разыгрывать кого spis.; подшучивать na ob. кем spis.
šoufl přisl jako přísud. ob. expr. zprav. ve spoj. je mi ~ мне не по себе spis.; udělalo se mu ~ ему стало дурно spis.
šoustačk|a, -y ž ob. co половой акт spis.
šoustál|ek, -ka m ob. половой партнёр spis.
šoust|at, -ám nedok. ob. koho, co n. s kým совершать половой акт с кем spis.
špacír, -u m **poněk**. zast. ob. прогулка ž běžné spis.; jít na ~ иди на прогулку n. гулять □ **pouštět si pusu na** ~ expr. распускать язык
špačk|ovat, -uji nedok. bez předm., na koho, co ob. expr. поносить кого, что spis.
špagát, -u m ob. шпагат m spis. □ má nervy jako ~ у него железные нервы
špajz, -u m, **špajzka**, -y ž ob. кладовая ž spis.
špargl, -u m (chřest) ob. спаржа spis.
šparglový ob. спаржевый spis.
špec|a, -y ž ob. презерватив m spis.
špeditér, -a m ob. экспедитор spis.
špeh hanl., **špehoun**, -a m ob. hanl. шпион m spis.
špehounk|a, -y ž ob. hanl. шпионка ž spis.
špehounstv|í, -í s ob. hanl. шпионство s spis.
špeh|ovat, -uji nedok. koho ob. hanl. шпионить за кем spis.
špekbuřt, -u m ob. zast. зельц m spis.
špekoun, -a m ob. hanl. толстяк m spis.
špeluňk|a, -y ž ob. комнатушка spis.
šperhák, -u m ob. отмычка ž spis.
špic|e, -e ž 1. (hole ap.) кончик m; (železná ap.) наконечник m; (věže) шпиль m; (lodě)

нос *m*; (*boty*) носок *m* □ **být, běžet na ~i** (*o závodníku*) *hovor.*, *a slang.* быть, бежать первым *spis.* 2. (*kola*) *ob.* спица *ž spis.*
špindír|a, *-y m i ž ob. expr.* грязнуля *m i ž*
špiritus, *-u m ob. expr.* спирт *m spis.*
šplecht, *-u m ob. expr.* пересуды *jen mn.*
špon|ovat, -uji nedok. ob. 1. (*šňůru ap.*) натягивать *spis.* 2. (*o rukávu ap.*) тянуть *spis.*
šprč|ek, -ka m ob. expr. 1. карапуз *m. 2.* невысокий человек *spis. neutr.*
špruš|e, -e ž ob. 1. спица *ž spis.* 2. переключатель *spis.*; планка *ž spis.*
špunt I, -u m (do láhve) ob. затычка *ž, пробка ž spis.*
špunt II, -a m ob. expr. 1. карапуз *m. 2.* невысокий человек *spis. neutr.*
špuntovk|a, -y ž ob. детское ружьё, стреляющее пробками *spis.*
šrajtofl|e, -e ž ob. zast. бумажник *spis.*
šraňk, -u m, zprav. v mn. ~y (železniční) ob. шлагбаум *m spis.*
šřabajzn|a, -y ž ob. красotka *spis.*
šřac|e, -e ž 1. (kočovníkū ap.) zast. ob. стоянка *ž spis.* 2. *slang.* государственный экзамен *spis.*
šřajf neskl. příd. ob. застывший *spis.*
šřajf|ovat se, -uji se nedok. ob. hanl. хвататься *spis.*
šřamgast, -a m ob. завсегдатай *m spis.*
šřampřl|e, -e ž, -ete s, šřampřlák|o, -a ob. рюмка *ž spis.*; *dát si ~e* выпить рюмочку
šřang|e, -e ž (železná ap.) poněk. zast. ob. стержень *m*, штанга *ž*, брус *m běžné spis.*
šřeláz, -e ž (na knihy, na zboží ap.) poněk. zast., ob. стеллаж *m běžné spis.*
šřempl, -u m poněk. zast. ob. штемпель *m ž běžné spis.*
šřempl|ovat, -uji nedok. poněk. zast. ob. co штемпелевать *čto spis.*
šřěnic|e, -e ž 1. клоп *m*; **být (neodbytný) jako ~e** приставать как банный лист. 2. *hanl.* паразит *m. 3. ob.* подслушивающее устройство *spis.*
šřět|it se, -im se nedok. 1. (o srsti) щетиниться, ощетиниваться. 2. *ob. expr.* злиться
šřětk|a, -y ž 1. кисть *ž*; **~a na holení, holicí** ~a помазок *m. 2. expr. (vlasū ap.)* щётка *ž 3. ob.* девка *ž*
šřípn|out, -u dok. 1. koho, do čeho ущипнуть *кого, что*; *zvr. ~out se* ущипнуть себя • **~out jízdenku** прокомпостировать проездной билет. 2. (*o kotáru ap.*) уку- сить; (*o všele*) ужалить. 3. *co komu ob. expr.* украсть *что у кого spis.*
šřístk|o, šřísk|o, -a s zdrob. ob. expr. zprav. ve spoj. to je n. bylo (ale) ~o! ну и повезло! вот это удача!; **ty máš ale ~o!** ну и везёт же тебе!
šřtokrle, řídč. šřtokrdle, -te s ob. табуретка *ž spis.*

šřtos, -u m (knih) poněk. zast. ob. стопка *ž*, гряда *ž běžné spis.*
šřtos|ovat, -uji nedok. ob. складывать стопками *spis.*
šřtráf, -u m poněk. zast. ob. (na látce) полоска *ž běžné spis.*; (*látky, země ap.*) полоса *ž běžné spis.*
šřtráfkováný, šřtráfovaný ob. в полоску, полосатый *spis.*
šřtram|ák, -áka m poněk. zast. ob. expr. красавец *m spis.* ☼ **~anda, -andy ž** красотка *ž spis.*
šřtrapac|e, šřtrapác|e, -e ž poněk. zast. ob. 1. (při cestování, při shánění něčeho ap.) возня *ž, spis.* хлопоты *jen mn., spis.* трудности *ž mn.*; **to dalo ~e!** (*sehnat zboží*) сколько с этим было возни! 2. *ve spoj. (šřaty, boty) do ~e* расхожий
šřtras, -u m skláf. страз *m*
šřtrek|a, -y ž ob. дорога *ž spis.*
šřtrikovaný poněk. zast. ob. вязаный на спицах *běžné spis.*
šřtrík|ovat, -uji nedok. poněk. zast. ob. вязать спицами *běžné spis.*
šřtrozok, šřtrúzok, -u m ob. zast. соломенный матрас *spis.*
šřtuc, -u, šřtuc|el, šřtuc|l, -lu m zast. ob. муфта *ž běžné spis.*
šřtůč|ek, -ku m ob., spis. šřtůč|ek, -ku m, šřtůčk|a, -y ž ob., spis. šřtůčk|a, -y poněk. zast. (plátina ap.) штука *ž*, рудон *m*
šřtudácký ob. студенческий *neutr.*
šřtud|ák, -áka m ob. студент *m spis.* ☼ **~ačka, -ačky ž** студентка *ž spis.*
šřtud|ovat, -uju ob. 1. учиться; **~ovat na filozofické fakultě** учиться на философском факультете; **~ovat na technice n. techniku** учиться в техническом вузе; **~ovat při zaměstnání** учиться без отрыва от производства; **~uje na doktora** *hovor.* он учится на врача. • **~ovat doma, v knihovně** заниматься дома, в библиотеке. 2. (*matematiku ap.*) изучать; **~ovat lékařství** изучать медицину; **~ovat řeči** изучать иностранные языки; **~ovat úlohu n. roli** разучивать роль; **~ovat mapu** изучать карту
šřtudýr|ovat, -uji nedok. zast. a ob. totěž co šřtudovat
šřtūs|ek, -ku m zdrob. poněk. zast. ob. стопка *ž*, кучка *ž běžné spis.*
šřtv|át se, -u se nedok. 1. (mezi sebou) грызться. 2. *ob. expr. kam (při chůzi, do kopce ap.)* спешить куда *spis.*; *v čem, s čím (v práci)* выбиваться из сил с чем • *za čím, po čem (za penězi, postavě ap.)* гнаться за чем
šřtych, -u m 1. (při šřiti) ob. стежок *m spis.* 2. (*v kartách*) взятка *ž* ♦ **nechat koho ve ~u** *expr.* бросить в беде; подвести *кого*
šřtym|ovat, -uji nedok. bez předm. n. s čím ob. согласовываться *spis. с чем*
šřukačk|a, -y ž ob. половой акт *spis.*

šukán||í, -í s 1. ob. expr. суета *ž*, возня *ž spis.*
2. ob. половой акт *spis.*
šuk||at, -ám nedok. ob. 1. expr. сновать, суеиться *spis.*; **-at po domě** хлопотать по дому. **2. koho, co n. s někým** совершать половой акт с кем *spis.*
šul||it, -ím nedok. ob. жульничать
šumařin||a, -y ž ob. 1. занятие *s* странствующего музыканта *spis.* **2. hanl.** плохая музыка *spis.*
šumař||it, -ím nedok. ob. 1. быть странствующим музыкантом *spis.* **2. hanl.** халтурно играть *spis. neutr.*
šumařstv||í, -í ob. s занятие *s* странствующего музыканта *spis.*
šunk||a, -y ž ветчина *ž* □ **válet si ~y ob. expr.** бездельничать *spis. neutr.*
šunkonflek||y, řidč. šunkflek||y, -ů m mn. ob. запеканка *ž* из вермишели с копчёной свиной *spis.*
šunt, -u m ob. hanl. некачественная вещь *spis.*
šup I, -u m zprav. ve spoj. (koupit co) za pár ~ů ob. expr. по дешёвке
šup||a, -y ž ob. expr. (do zad; při výbuchu) удар *m spis. neutr.*
šupajd||it si, -ím si nedok. ve spoj. ~it si to kam (přes most, do lesa ap.) ob. expr. улететь куда
šupák, -a m ob. hanl. оборванец *m*
šup||at, -ám nedok. expr. 1. (metlou ap.) хлестать, стегать. **2. (s velkou chutí knedlíky ap.) ob.** уплетать
šupem přísl. ve spoj. poslat koho (kam) ~ ob. незамедлительно отправить кого (куда); **vás pošlou šupem domů** вас тут же отправят обратно
šuple, -te s, šuplík, -u m ob. выдвижной ящик *spis.* □ **psát do ~te** писать в стол
šupn||out, -u dok. kam (myš do díry ap.) ob. expr. юркнуть куда *spis.*
šušand||a, -y ž ob. expr. слухи *m mn.*; шушуканье *s spis.*
šutr, -u m ob. (štěrka) щёбёнка *ž*; гравий *m spis.*
švagr, -a m, ob. švár||a, -y, брат m жены, шурин *m*; брат *m* мужа, деверь *m*; муж *m* сестры, зять *m*; муж *m* свояченицы, свояк *m* ☼ **~ová, -ové ž** сестра *ž* мужа, золовка *ž*; жена *ž* брата, невестка *ž*; сестра *ž* жены, свояченица *ž*
švindl, -u m ob. мошенничество *s spis.*
švindlér, řidč. švindlíř, -e m ob. мошенник *m spis.*
švindl||ovat, -uji nedok. ob. мошенничать *spis.*
švorc příd. neskl. ob. expr. ve spoj. být ~ ne иметь ни гроша; **je ~ u** него ветер свистит в карманах
švunk, -u m ob. zast. быстрота *spis.*
táč||ky, -ek ž pomn. ob. беседа *ž běžné spis.*; **večerní zimní ~ky** зимние посиделки; **přijít na ~ky** зайти поговорить *běžné spis.*

táflíčk||a, -y ž (čokolády) ob. плитка *ž spis.*
tah, -u m 1. (ptactva) перелёт *m*; (ryb) ход *m*. **2. (perem)** штрих *m*; **pevně ~y písma** твёрдый почерк; **v jednom ~u** без перерыва. **3. šachy** ход *m*; **kdo je na ~u?** чей ход?; **je na ~u** ход за ним. **4. zprav. v mn. ~u** черты *ž mn.* лица. **5. тяга ž; dobytek k ~u n. do ~u** тягловый скот; **kůň k ~u n. do ~u** ломовая лошадь; **~ vrtule let.** тяга винта; **tech. pevnost v ~u** прочность на растяжение; **zkouška ~ em n. na ~** испытание на растяжение; **sport. ~, vzpírání ~em** жим *m*; **~ soupažný** жим двумя руками. **6.** розыгрыш *m* лотереи. **7. (politický ap.)** ход *m*. **8. (při kouření)** затяжка *ž*; (při pití) поток *m*; **vypít jedním ~em** выпить одним духом ♦ **ob. (auto) je v ~u** украл; **a (už) byl v ~u** и был таков
taj||le, taill||e, -e ž poněk. zast. ob. талия *ž běžné spis.*; **štíhlá ~e** тонкая талия
tajtrlík, řidč. tajtrdlík, -a m ob. expr. шут *m spis.* □ **dělat ze sebe ~a** паясничать; **dělat n. tropit si ~y z koho** издеваться над кем
tajtrlík||ovat, řidč. tajtrdlík||ovat, -uji nedok. ob. expr. паясничать *spis.*
takov||ý zájm. такой; ~ý je můj názor таково моё мнение; **~í jsou všichni** все таковы; **ty jsi ~ý jak on** ты такой же, как и он; **to je ~á dálka** это такая даль ♦ **(není) takový ani ~ ob.** ни то ни сё
tál, -u m (na plotně) poněk. zast. ob. плитка *ž spis.*
Talián, -a m zast. a ob. expr. итальянец *m běžné spis.* ☼ **-ka, -ky ž** итальянка *ž běžné spis.*
taliánský zast. a ob. expr. итальянский *běžné spis.*
tancovačk||a, -y ž ob. танцы *m mn. spis.*
tan||ec, -ce m 1. танец *m*; **společenský ~ec** бальный танец; **klasický ~ec** классический танец; **moderní ~ec** современный танец; **lidový ~ec** народный танец; **kolový ~ec** хоровод *m*; **požádat o ~ec** пригласить на танец; **vyzvat k ~ci koho** пригласить на танец кого; **dát se n. pustit se do ~ce** начать танцевать; **hrát k ~ci** играть для танцующих • **~ce na ledě sport.** танцы на льду • **Dvořákovy Slovanské ~ce** «Славянские танцы» Дворжака □ **~ec svatého Víta** пляска святого Вита. **2. ob. тарарам m; to bude ~ec!** ну и суматоха будет!; **ten zas dělal ~ec** он опять буйнил
tatik, -a m poněk. zast. ob. 1. папа *m běžné spis.* **2. (starší bodrý muž) expr.** немолодой бодрый мужчина *spis.*
techtl||e, -ů m n. -í ž pomn. zprav. ve spoj. ~e mechtle ob. expr. интриги *ž mn. spis. neutr.*; (milostné pletky) шуры-муры; **mají spolu pořád nějaké ~e mechtle** у них вечно какие-то дела; **má s ním ~e mechtle** у неё с ним шуры-муры
teplouš, -e, teplouš||ek, -ka m ob. педераст *m spis.*

tepl|ý 1. тёплый; **vaří denně** ~é **večeře** она каждый день готовит горячий ужин □ ~é **místečko** тёплое местечко; **povědět** *co komu za* ~a *n. zatepla* *hovor.* сообщить свежую новость кому. 2. *ob. teplej, -ýho* *m* гомосексуалист *m spis.*

tér, -u *m ob.* дёготь *m*; битум *m spis.*

terénák, -u *m ob. expr.* внедорожник *m spis.*

térový *ve spoj.* ~ **papír** *ob.* толь *m spis.*

tesařin|a, -y *ž ob.* плотничье ремесло, плотничество *s spis.*

tlučhub|a, -y *m ob. expr.* болтун *m*

tovar, -u *m kníž. a zast. ob.* изделие *s*, товар *m běžné spis.*

trajd|at, -ám *nedok. (po ulicích) ob. expr.* шататься, шляться

tramtáři|e, -e *ž ob. expr. zprav. ve spoj. jít do* ~e *идти, куда Макар телят не гонял; bydlí někde v* ~i *живёт у чёрта на куличках*

trhan, -a *m ob. expr.* оборванец *m* • **ten kluk je** ~ *expr.* на мальчике всё горит

trhán|í, -í *s ve spoj. má-í s inf. (tam jít ap.) ob. expr.* его так и подмывает *s inf.*

trhlý *ob. expr.* взбалмошный

tringelt, -u *m ob. zast.* чаевые *jen mn. spis.*

tripl, -a *m ob. zast.* гоноррея *ž spis.*

trk|nout, -nu *dok. 1. koho čím (rohly) боднуть кого чем. 2. neos. ~lo mé, že... ob. expr.* мне бросилось в глаза, что... *spis.*

trojč|ít, -ím *nedok. ob. expr.* сумасбродничать

trojtríd|ka, -y *ž ob.* трёхклассная школа *spis.*

trop *ob. expr. zprav. ve spoj. je* ~ *na srdce* *y* него сердце никуда не годное; **je z toho celý** ~ он вне себя от этого ♦ **hop nebo** ~ пан или пропал

troub|a II, -y *m i ž ob. expr.* олух *m*

troub|ít, -ím *nedok. 1. трубить; ~ itna trubku* трубить в трубу; • **~it na poplach** трубить тревогу; **~it k ústupu** бить отбой. 2. *(o jelenu)* реветь. 3. *ob. expr. na koho, co glázat na koho, čto; bez předm.* ротозейничать

trs|at, -ám *nedok. ob. zast.* танцевать *spis.*

trulant, -a *m ob. expr.* балбес *m*

trulantský *ob. expr.* дурацкий

trumber|a, -y *m i ž ob. expr. totěž co trulant*

tryskáč, -e *m ob.* реактивный самолёт *spis.*

tuber|a, -y *ž ob.* туберкулёз *ž spis.*

tuberák, -a *m ob.* туберкулёзный больной

ťuknutý *ob. expr.* чокнутый, придурковатый

ťulpas, -a, řídč. -e *m ob. hanl.* болван *m*

ťululum *neskl. s ob. hanl.* недотёпа *m i ž*

tuml|ovat se, -uji se *nedok. ob. zast.* торопиться *spis.*

tumpachový *ob. expr.* сбитый с толку *spis.*

tuplák, -u *m ob. 1. двухлитровая посуда. 2. большая пивная кружка spis.; litrový* ~ литровая пивная кружка

tuplem *přísl. ob. zast.* вдвое; **už ~ ne** тем более нет

tuplovaný (*porce*) *zast. ob.* двойной *spis.*

túr|a, -y *ž 1. поход m; pěší ~a* туристский поход; **lyžařská** ~a лыжная вылазка; **hor-ská** ~a экскурсия в горы; **vydat se na** ~u отправиться в поход. 2. *ob. expr.* тяжёлая работа *spis. neutr.*; **to byla** ~a! ну и работёнка была!

tutově *přísl. ob.* точно, определённо *spis.*

tutovk|a, -y *ž ob.* верная вещь

tutový *ob.* надёжный *spis.*

tvrdák, -u *m ob.* котелок *m (z* *головной убор)*

tvrdn|out, -u *nedok. 1. (o cementu ap.)* затвердевать; *(o chlebu)* черстветь; *přen. výraz tváře* ~e выражение лица становится жёстким. 2. *kde ob. expr.* торчать, ждать *že*

Tyrolan, -a, *ob. Tyrollák, -áka* *m* тиролец *m* • **~ka, -ky, ob. ~ačka, -ačky** *ž* тиролка *ž*

ubal|ít, -ím *dok. 1. zprav. ve spoj. ~it (si) cigarety* свернуть сигарету; **~ilo se pár jointů** выкурили пару сигарет с травкой. 2. *ob. zprav. ve spoj. ~it facku komu* дать в морду кому; **mám mu jednou ubalit?** врезать ему, что ли?

ucul|ovat se, -uji se *nedok. ob. expr.* ухмыляться

ufoukn|out, -u *dok. komu ob. expr.* удрать *ot koho*

uherák, -u *m ob.* салями *neskl. ž spis.*

uhozený *ob. expr.* дурацкий

ukecaný *ob.* болтливый

ukec|at, -ám *dok. ob.* уговорить *spis.*

ukecáv|at, -ám *nedok. ob.* уговаривать *spis.*

ukecn|out se, -u se *dok. ob.* проговориться *spis.*

uklöhn|ít, -ím *dok. (oběd, polévku ap.) ob.* кое-как состряпать

ulebed|ít se, -ím se *dok. ob. expr. (v křesle)* удобно устроиться *spis.*

ulejváctv|í, -í *s ob. hanl.* отлынивание *s*

ulejvák, -a *m ob. hanl.* лодырь *m*

ulejván|í, -í *s ob. hanl. totěž co ulejváctví*

ulejvárn|a, -y *ž ob. hanl. (pohodné zaměstnání)* служба *ž* для бездельников

ulejv|at, -ám *nedok. ob. (peníze)* скрывать, прятать *spis.*; **~at peníze do ciziny** тайно переправлять деньги за границу *spis.*

ulejv|at se, -ám se *nedok. slang. a ob. hanl. (v práci, ve škole ap.)* отлынивать; **~at se z vojny** увиливать от военной службы

ulít, ulíjí, ulejí *dok. 1. (trochu vody do skleničky ap.)* налить; *(trochu omáčky na zem)* пролить. 2. *(oheň)* залить. 3. *(z kovu)* отлить, вылить *(iz metalu)*. 4. *těž ob. ulejt (peníze, zboží ap.) hovor. expr.* припрятать

ulítaný *ob.* забегавшийся, замотанный

ulít|at se, -ám se *dok. ob. expr.* забегаться, набегаться

umatlaný *ob. expr.* замызганный

umatl|at, -ám *dok. ob. expr.* замызгать

uondaný *ob.* утомлённый, усталый *spis.*
uond||at, -ám *dok. ob.* умотать, утомить
uond||at se, -ám se *dok. ob.* умотаться, умяться
upatlaný *ob. expr.* измазанный, испачканный
upatl||at, -ám *dok. ob. expr.* вымазать; испачкать; *zvr.* ~**at si ruce** выпачкать себе руки; ~**at se** вымазаться, испачкаться
upíchnout, -u *dok. koho (na nějakou práci ap.) ob. expr.* протолкнуть; устроить кого *spis.*
upíchn||out se, -u se *dok. ob. expr.* 1. *nač (na podrobnosti)* быть помешанным на чём. 2. (*v redakci ap.*) зацепиться; устроиться где
upížlat, -ám *dok. (kus chleba ap.) ob.* откромсать *spis.*
uprdel||it se, -ím se *dok. ob. vulg.* удобно устроиться *spis. neutr.*
uřehť||at se, -ám se *dok. (smíchy) ob. expr.* обхохотаться
ušmajdaný (podpatky) *ob.* стоптанный *spis.*
uštrik||ovat, -uji *dok. (punčochy ap.) ob.* связать на спицах *spis.*
utřejch, -u *m ob.* мышьяк *m spis.*; **to pivo je jako** ~ это не пиво, а отрава
utrň||ovat, -uji *nedok. 1. (kus papíru ap.)* отрывать, обрывать. 2. (*na mzdách*) *řídč.* снижать расценки *běžné* □ ~**ovat si od úst** *n. ob.* **od huby** отказывать себе во всём
užrat se, užeru se *dok. (steskem, lítostí) ob. expr.* известись, исстрадаться *spis. neutr.*
vagonk||a, -y *ž ob.* вагоностроительный завод *spis.*
vajgl, -u *m ob.* окурок *m spis.*
valdhorn||a, -y *ž zast. ob.* горн *m*; валторна *ž spis.*
vařbucht||a, -y *m i ž ob. expr.* 1. толстяк *m spis.* 2. толстуха *ž spis.*
váš, ž a s vaše *zjím.* ваш, ваша, ваше; **na vaše zdraví!** за ваше здоровье! □ *ob. podle vašeho* по-вашему *spis.*; **at' je po vašem** пусть будет по-вашему *spis.*
vazoun, -a *m ob.* здоровяк *m spis.*
včelář||it, -ím *nedok. ob.* заниматься пчеловодством *spis.*
včerejší вчерашний ♦ **nejsem** ~ *ob.* мы тоже не лыком шиты
vejít se, 3. j. vejde se *nedok. i dok. kam* входить/войти; помещаться/поместиться; вмещаться/вместиться куда; **vejde se to tam?** это туда влезет?; **do skříně se vejde mnoho knih** в шкаф войдёт *n.* входит много книг □ **dostal, co se do něho vešlo** *ob.* ему всыпали по первое число
vejpůl *přisl. ob. (rozlomit, přeložit ap.)* пополам, надвое *spis.*; **váza byla** ~ ваза была разбита надвое *spis.*
vejř||at, -ám *nedok. ob. expr.* глазеть
vejšlap, -u *m ob.* прогулка *ž spis.*
vejšplecht, -u *m ob.* тайный план *spis.*
vejtaha, -y *m ob.* хвостун *m spis.*
vercajk, -u *m ob.* инструменты *m mn spis.*

veselk||a, -y *ž ob.* свадьба *ž spis.*
vikslajvant, -u *m ob.* навощенная ткань *spis.*
vimrle, -te *s ob.* нарыв *m spis.*
vinař||it, -ím *nedok. ob.* заниматься виноделием *spis.*
vinš||ovat, -uju *nedok. ob. zast. 1.* желать. 2. поздравлять
virvál, -u *m ob. expr.* гвалт *m*; **dělat** ~ галдеть
vlk I, -a *m* волк *m*; *přen. expr. mořský* ~ морской волк □ **jsem hladový** ~ **mám hlad jako** ~ я голоден, как волк; ~ **v rouše beráncím** волк в овечьей шкуре ♦ **my o ~u a ~ za humny** *pořek.* лёгко на помине; **mít ~a** *ob.* получить воспаление промежности *spis.*
vocad' *zjím. ob. přisl.* отсюда *spis.*
vůz, vozu *m I.* воз *m*, повозка *ž*; **pohřební** ~ катафалк *m*; **přívěsný** ~ прицеп *m*. 2. автомашина *ž*; **stěhovací** ~ фургон *m* для перевозки мебели; **kropící** *n.* **stříkací** ~ поливочная машина • **obrněný** ~ *voj.* броневик *m*. 3. вагон *m*; ~ **první třídy** вагон первого класса; **nákladní** ~ товарный вагон; **lůžkový** ~ плацкартный вагон; **spací** ~ спальный вагон; **jídelní** ~ вагон-ресторан *m-m*; **přímý** ~ вагон прямого сообщения; **dálkový** ~ вагон дальнего следования; **chladicí** ~ вагон-рефрижератор *m-m*. 4. **Velký, Malý Vůz hvězd.** Большая, Малая Медведица ♦ **já o voze, ty o koze** *ob. pořek.* ему про Фому, а он про Ерёму
vybabr||at se, -ám se *dok. (z dluhů, z krize) ob. expr.* вылезти *spis.*
vybíll||it, -ím *dok. 1. (místnost ap.)* побелить, выбелить • (**prádlu**) отбелить. 2. (*hospodu ap.*) *ob. expr.* разгромить *spis.* 3. *ob. expr.* обокрасть *spis.*
vyblejskn||out, -u *dok. koho, co ob.* сфотографировать кого, что *spis.*
vybl||it, -iju *dok. ob.* изрыгнуть *spis.*
vybl||it se, -iju se *dok. ob. zprav. ve spoj. ~il se* его вырвало *spis.*
vycajchn||ovat se, -uju se *nedok. ob. expr.* отличаться *spis.*
vyčenz||ovat (si), -uji (si) *dok. co s kým ob.* обменяться чем с кем *spis.*
vyčich||at II, ob. vyčuch||at, -ám *dok.* разнюхать, разведать
vyčmuch||at, -ám *dok. ob.* разнюхать *spis.*
vučúraný (podvodník ap.) *ob. expr.* хитрющий *spis.*
vyfásn||out, -u *dok. ob.* схлопотать; ~**eš za to nejmiň rok** за это ты схлопочешь не меньше года
vyfas||ovat, -uji *dok. ob.* схлопотать; ~**oval facku** схлопотал по морде
vyfint||it se, -ím se *dok. expr., vyfikn||out se, -u se* *dok. ob. expr.* вырядиться, расфрантиться

vyfoukn||out, -u dok. 1. (vejce, sklo) выдуть
 • ~out **kouř** выпустить дым. 2. *komu co ob. expr.* стащить что у кого
vygrunt||ovat, -uji dok. об. сделать генеральную уборку *spis.*
vyhec||ovat, -uji dok. *koho k čemu ob. expr.* спровоцировать кого на что *spis.*
vyjukaný ob. испуганный; удивлённый *spis. neutr.*
vylliz||at si, -žu si dok. об. быть наказанным *spis.*; **kdopak si to potom ~že?** а кто потом будет отвечать?
vymáčk||at, -ám dok. 1. *co z čeho; co (šťávu z ovoce, pastu z tuby ap.)* выжать, выдавить что из чего; что. 2. *co z koho (peníze) ob. expr.* вытянуть что из кого
vymáčká||at, -ám nedok. 1. *co z čeho; co (šťávu z ovoce; citrón ap.)* выдавливать, выжимать что из чего; что. 2. *co z koho (peníze) ob. expr.* вытягивать что из кого
vymáčkn||out, -u dok. 1. *co z čeho; co (pastu z tuby; citrón ap.)* выжать, выдавить что из чего; что • (okno) выдавить. 2. *co z koho ob. expr. (peníze)* выудить что из кого
vymáčkn||out se, -u se dok. об. expr. выразиться, высказаться *spis. neutr.*
vymakaný (plán ap.) ob. expr. хорошо продуманный *spis.*
výprask, ob. vejprask, -u m порка ž; **dostat** ~получить взбучку
vypuc||ovat (si), -uji (si) dok. (boty ap.) об. почистить *spis.*
vypulír||ovat, -uji dok. об. (boty ap.) начистить до блеска, отполировать *spis.*
výr, -a m zool. филин **m ♦ kýho ~a!** об. expr. что за чёрт!
vysekn||out se, -u se dok. об. expr. вырядиться
vyslepič||it, -ím dok. (všechno) об. expr. выболтать
vysmějč||it, ob. vysmějč||it, -ím dok. 1. (byt, stěny ap.) обмести пыль. 2. (celý dům, všechny kouty ap.) *hovor. expr.* осмотреть *neutr.*
vysol||it, -ím dok. *komu (peníze) ob. expr.* отсыпать, отвалить кому
vystřík||at, -ám dok. 1. *co čím (ucho rozto-kem ap.)* промыть что чем. 2. *kam ob.* извергнуть сперму *spis.*
výš ob. vejš см. **vysoko**
vyšisovaný (vlasy, záclony) ob. выцветший *spis.*
vyšis||ovat, 3.j. -uje dok. (vlasy, záclony) об. выгореть на солнце *spis.*
vyšmel||it, -ím dok. об. *hanl.* приобрести жупльническим способом *spis.*
vytlouk||at, -ám nedok. 1. выбивать; *přen. ~at z hlavy komu co* выбивать что из головы у кого □ **~at klín klínem** клин клином вышибать. 2. *hovor. expr. (kapitál ap.) z čeho* сколачивать на чём; **~at peníze**

зашибать деньги. 3. *co (hospody ap.) ob. hanl.* шататься по чему
vyvrb||it se, 3. j. -í se dok. об. expr. выясниться *spis., neutr.*
vyzunkn||out, -u dok. (skleničku rumu ap.) об. expr. выдуть
vyžraný od koho, čeho (od molů, od kyseliny) изъеденный кем, чем; ~ **zub** об. испорченный зуб *spis.*
zád||a, zad s pomn. 1. спина ž; **nosit na ~ech** носить за плечами; **má na ~ech tašku** за спиной у него сумка; **plácát po ~ech** хлопывать по спине; **sedět ~y ke zdi** сидеть спиной к стене; **obrátit se n. otočit se ~y ke komu** повернуться спиной к кому; **s větrem v ~ech** с попутным ветром □ **krýt ~a komu** прикрывать чей тыл; **vpadnout komu do zad** нанести удар в спину кому; **vrazit nůž do zad** всадить нож в спину; **mráz mi běhá po ~ech** у меня мурашки по спине бегают; **ukázat ~a komu** показать спину кому; **za ~y za глаза; vlez mi na ~a ob.** отстань от меня! 2. спинка ž
zalajdač||it si, -ím si dok. об. полодырничать *spis.*
zamak||at si, -ám si dok. об. expr. поработать с удовольствием *spis.*
zamat||at, -ám se dok. об. expr. вымазать, выпачкать *spis.*
zamat||at se, -ám se dok. об. expr. вымазаться, выпачкаться *spis.*
zamindrákovaný ob. expr. закомплексованный *spis.*
zamord||ovat, -uji dok. об. expr. прикончить, укокошить
zapak||ovat, -uji dok. об. запаковать *spis.*
zapas||ovat, -uji dok. *co do čeho ob.* вделать что во что *spis.*
zapíchn||out, -u dok. 1. *co do čeho (jehlu ap.)* воткнуть что во что; *zvr. ~out si třísku do nohy* занозить ногу. 2. (vepře) об. заколоть *spis.*
zasek||at se, -ám se dok. *ve spoj. ~at se do dluhů ob.* влезть в долги *spis.*
zasmaž||it, -ím dok. (polévku) об. заправить поджаренной мукой *spis.*
zašantroč||it, -ím dok. об. expr. куда-то задевать, потерять
zašmel||it, -ím dok. об. *hanl.* продать из-под полы *spis.*
zašpunt||ovat, -uji dok. (láhev) об. заткнуть, закупорить *spis.*
zatăhn||out, -u dok. 1. (uzel, pásek ap.) затянуть. 2. *zač (za provaz, za páku ap.)* потянуть, дернуть что, **~out za uzdu** дернуть за узду. 3. (záclonu, oponu ap.) задернуть, опустить. 4. *co kam (lod', vůz ap.)* втянуть, втащить что куда. 5. (plyn) подкрутить • **~out podvozek let.** убрать шасси. 6. *koho do čeho (do sporu, do společnosti, do hry ap.)* затянуть, вовлечь, втянуть кого во что. 7. *co za koho (útratu,*

večeři ap.) ob. expr. заплатить что за кого spis. neutr.
zatroleně přísl. (foukat, chladno ap.) ob. expr. чертовски
zatrolený ob. expr. чертовский
zavál|let, -ím nedok. ob. expr. отличиться; преуспевать spis.; ~et v matice отличиться по математике
zavírák, -u m ob. 1. складной нож spis. 2. английская булавка spis.
zažraný expr. 1. do čeho (špína do kůže ap.) вевшийся во что neutr. 2. ob. (sportovec, hráč ap.) заядлый, завзятый; do čeho (do sportu ap.) страстно увлечённый чем spis. neutr.
zaž|rat se, -eru se dok. do čeho expr. 1. (prach do kůže ap.) вьестся во что neutr. 2. ob. (do čtení, do lejšter ap.) уйти с головой, погрузиться во что spis. neutr.
zbaš|t|it, -ím dok. ob. expr. 1. слопать. 2. попасться на чью-то удочку spis.
zblejskn|out, -u dok. ob. заметить, увидеть spis.
zcvokat|žt, -ím, zcvokn|out se, -u se dok. ob. expr. свихнуться, сойти с ума spis.
zdlábn|out, -u dok. ob. expr. слопать
zdrh|at, -ám nedok. (ze schůze ap.) ob. expr. удирать, смываться
zdrhn|out, -u dok. 1. (uzel, smyčku ap.) затянуть, стянуть • ~out látku (do záhybů) собрать материю в сборки. 2. (ze schůze ap.) ob. expr. удрать, улизнуть
zdrh|ovat, -uji nedok. 1. (smyčku ap.) затягивать, стягивать • ~ovat látku (do záhybů) собирать материю в складки. 2. (ze schůze ap.) ob. expr. удирать
zdrch|at, -ám dok. 1. (slámu ap.) ob. растрепать. 2. expr. (zbit) отлупить
zeps|out, -uji dok. ob. expr. разбранить spis.
zeřv|at, -u dok. ob. наорать
zespod, zespodu, ob. zespoda přísl. снизу
zfack|ovat, -uji dok. koho ob. набить морду кому
zfuš|ovat, -uji dok. co ob. халтурно сделать что
zglajchšalt|ovat, -uji dok. ob. hanl. унифицировать spis.
zhebn|out, -u dok. ob. hanl. сдохнуть, подохнуть
zhulák|at se, -ám se dok. ob. expr. напиться до полусмерти spis.
zhunt|ovat, -uji dok. ob. expr. испортить spis.; ~ovat si zdraví расшатать свое здоровье
zimák, -u m ob. 1. зимнее пальто spis. 2. зимний стадион spis.
zjanč|it, -ím dok. ob. expr. свести с ума spis.
zjanč|it se, -ím se dok. ob. expr. спянуть; já se z toho ~ím! я от этого с ума сойду!
zkap|at, -u, -ám dok. ob. zhrub. подохнуть, сдохнуть
zkárovaný ob. expr. в дым пьяный

zkár|ovat se, -uji se dok. ob. expr. напиться до полусмерти spis.
zkon|it, -ím dok. ob. expr. наделать ошибок, испортить spis.
zkysn|out, ob. zkejsn|out, -u dok. 1. (o mléce, o polévce ap.) скиснуть. 2. ob. expr. (o děvčeti) засидеться в девках; (dlouho na návštěvě ap.) засидеться; (v zapadlé vsi ap.) застрять
zlajdač|it, -ím dok. ob. hanl. стать лодырем spis.
zlepšovák, -u m ob. totěz co zlepšovací návrh
zlísk|at se, -ám se dok. ob. expr. напиться пьяным spis.
zlít se, zleju se dok. ob. expr. напиться пьяным spis.
zloděj|a, -y ž ob. expr. жульничество s spis.
zlombidl|o, -a s ob. expr. верзила m
zmal|ovat, -uji dok. 1. (všechno) изрисовать. 2. ob. expr. koho отлупить кого
zmerč|it, -ím dok. koho, co ob. expr. увидеть, заметить кого spis.
zmet|ek I, -ka m выкидыш m; přen. ob. hanl. заморыш m; поганец m
zor|at, -ám dok. 1. (pole ap.) вспахать; ~ané pole пашня ž. 2. téz zvorat co (zkoušku ap.) ob. expr. провалить spis.
zpack|at, -ám dok. ob. испортить spis.
zper|ovat, -uji dok. koho ob. expr. взять в оборот кого
zprubn|out, -u dok. ob. испробовать spis.
zpucl|ovat, -uji dok. koho ob. expr. распечь, отчитать spis.
zrekvir|ovat, -uji dok. ob. реквизиловать spis.
zře|zat, -žu dok. ob. expr. (ve rvačce) избить spis.; (rákoskou) выпороть; téz přen.
zůstáv|at, -ám nedok. 1. оставаться; otázka ~á otevřená вопрос остаётся открытым; ~á ležet он продолжает лежать. 2. ob. жить, проживать spis.
zvalch|ovat, -uji dok. koho n. ve spoj. ~ovat hřbet n. záda komu ob. expr. отлупить кого
zvést, zvědu dok. (šaty ap.) ob. expr. запачкать spis.
zvést se, zvědu se dok. po kom (po otci ap.) ob. пойти в кого spis.
zvochl|ovat, -uji dok. koho ob. expr. отколо- тить кого
zvo|rat, -rám, -řu dok. (zkoušku ap.) ob. expr. завалить, провалить spis.
žabař, -e m ob. expr. халтурщик m
žabařin|a, -y ž ob. expr. халтура ž
žabk|a, -y ž I. zdrob. лягушонок m. 2. zdrob. expr. (děvče) девчушка ž. 3. zahr. садовый нож ♦ dělat n. házet ~y ob. «печь блины» (бросать плоский камень по поверхности воды)
žandár, žandarm, -a m zast. a ob. жандарм m spis.

žandameri|e, -e *ž zast. a ob.* жандармерия *ž spis.*
žbrund|a, **žbrynd|a**, -y *ž ob. expr.* бурда *ž*
žd'uchan|ec, **žduchan|ec**, -ce *m ob. expr.*
тычок *m spis.*; **dát ~c komu** дать тычка
кому; **dostat ~ec od koho** получить тычок
от кого
žd'uch|at, **žd'ouch|at**, -ám *nedok. do koho*
ob. пихать кого
žd'uchn|out, **žd'ouchn|out**, -u *dok. ob. do*
koho пихнуть кого
žebrot|a, -y *ž I.* нищенство *s;* *zprav. ve*
výrazech **chodit ~ou n. po ~ě** собирать
подаяние; **živit se ~ou** жить подаянием. 2.
(bida) ob. expr. нищета *ž spis. neutr.* 3.
hromad. ob. expr. голь перекатная
želízk|o, -a *s I.* (*hoblíku*) *tech.* резец *m.* 2.
(*nože, nůžek*) *ob.* лезвие *s spis.* □ **držet dvě**
~a v ohni сидеть между двух стульев. 3. *v*
mn. **~a (na vlasy)** *ob. zast.* щипцы *jen mn.*
для завивки волос *spis.* 4. *v mn.* **~a (na**
zvěř) *hovor.* капкан *m.* 5. *v mn.* **~a** *hovor.*
naručníky m mn.
žengl|e, -e *ž ob.* вдевальная игла *spis.*
žížl|at, -ám *nedok.* (*kůrku chleba*) *ob.* жевать
дѣснами *spis.*
žlout|ek, *ob.* **žloudek**, -ku *m* желток *m*
žřanic|e, -e *ž ob. expr.* обжираловка *ž*

References

- Изотов А.И. Литературный чешский язык и обиходно-разговорное койне // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. – М.: МАКС Пресс, 2008. Вып. 36. – С. 64-69.
Изотов А.И. Новый чешско-русский словарь // Вестник Моск. ун-та. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 4. – С. 178-184.
Изотов А.И. Вечер памяти А.Г. Широковой // Вестник Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2009. № 3. – С. 177-179.
Sgall P. Обиходно-разговорный чешский язык // Вопросы языкознания, 1960, № 2. – С. 11-12.
Чешско-русский словарь / Под редакцией Л.В. Конецкого, Й. Филипча, О. Лешки. В 2 томах. – М.: Советская энциклопедия; Прага: Государственное педагогическое издательство, 1973.
Český národní korpus: <http://ucnk.ff.cuni.cz/>
Frekvenční slovník češtiny / Kolektiv autorů pod vedením Fr. Čermáka a M. Křena. – Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2004.
Sádlíková M. a kol. Velký česko-ruský slovník / Большой чешско-русский словарь. – Voznice: LEDA, 2005.
Slovník spisovného jazyka českého / Red. B. Havránek, J. Bělič, M. Hečkl, A. Jedlička, V. Křístek, F. Trávníček et al. Dd. I.–VIII. – Praha, 1989. [2. nezměněné vydání].
Oušředník P. Šmírbuch jazyka českého: Slovník nekonvenční češtiny 1945–1989. 3. vydání. – Praha, Litomyšl: Ladislav Horáček; Paseka, 2005.
Sgall P., Hronek J. Čeština bez příkras. – Praha: H&H, 1992.
Slovník nespisovné češtiny. 2. rozšířené vydání / Hlavní editor J. Hugo. – Praha: Maxdorf, 2006.

Изотов А. И. Обиходно-разговорный чешский язык: материалы к словарю // Язык, сознание, коммуникация: Сб. научных статей, посвященный памяти заслуженного профессора МГУ Александры Гигорьевны Широковой / Ред. колл.: В. В. Красных, А. И. Изотов, В. Г. Кульпина. – М.: МАКС Пресс, 2009. – Вып. 38. – С. 55-88. ISBN 978-5-317-02898-5